

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ

EMANUELLE APARECIDA NEGRELLO

**ANÁLISE DE TOPÔNIMOS REFERENTES A BAIRROS DE CAMPO GRANDE -  
MS EM LIBRAS**

CURITIBA

2021



EMANUELLE APARECIDA NEGRELLO

**ANÁLISE DE TOPÔNIMOS REFERENTES A BAIRROS DE CAMPO GRANDE -  
MS EM LIBRAS**

TCC apresentado ao curso de Letras Libras, Setor de Ciências Humanas, Universidade Federal do Paraná, como requisito parcial à obtenção do título de licenciado em Letras Libras.

Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dnda. Daiane  
Ferreira

CURITIBA

2021

## **TERMO DE APROVAÇÃO**

EMANUELLE APARECIDA NEGRELLO

### **ANÁLISE DE TOPÔNIMOS REFERENTES A BAIRROS DE CAMPO GRANDE - MS EM LIBRAS**

TCC apresentado ao curso de Graduação em Letras Libras, Setor de Ciências Humanas, Universidade Federal do Paraná, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciado em Letras Libras.

---

Profª Dnda. Daiane Ferreira.

Orientador(a) – CCLLLBS - UFPR

---

Prof. Dr. André Nogueira Xavier  
CCLLLBS – UFPR

---

Prof. Me. Daltro Roque Carvalho Jr.  
CCLLLBS – UFPR

Curitiba, 23 de março de 2021.

## AGRADECIMENTOS

Começo por agradecer a Deus por, ao longe deste processo complicado e desgastante, me ter feito ver o caminho. nos momentos em que pensei em desistir, por ter me dado saúde e força para superar as dificuldades.

Não posso deixar de agradecer a esta universidade pelo conhecimento adquirido nissei tempo de estudo. Que nos momentos em que passava na faculdade me sentia em casa pois sabia que ali era onde teria a orientação correta para meu entendimento.

Agradecimento à minha orientadora à Profa. Dnda. Daiane Ferreira , reconheço o esforço gigante e a paciência comigo, pelo suporte diário que quase toda semana eu chamava pelas suas correções e incentivos os seus ensinamentos foram muito além dos conteúdos do currículo. A sua missão vai muito além da missão uma professora, você é um verdadeiro mestre. Tivemos aprendizados importantes para a vida, há pessoas que marcam a nossa vida, que despertam algo especial em nós, que abrem nossos olhos de modo irreversível e transformam à nossa maneira de ver o mundo. Você foi uma dessas pessoas!

Agradeço a meu pai por ter sonhado e não deixar eu parar o curso. Por ele ter se dedicado em me levar e buscar muitas vezes na faculdade. E pelas muitas vezes que ele me deu força para não desistir quando eu estava cansada e desanimada. Chorei muito e senti saudades de meu pai que apesar de todas às dificuldades me fortaleceu com seu carinho e dedicação, para mim foi muito importante.

Á minha mãe sempre me incentivando com toda dificuldade quando já estava sozinha porque teve que ser forte e me auxiliar da mesma forma me dando força novamente para não desistir e não desanimar.

Minha filha Helena, cheiro de amor melhor coisa da minha vida, a primeira filha que junto muito lutar na universidade, agradeço amor meu marido Matheus Leonardi que sempre me apoiou, ajudou e me respeitou e teve muita paciência, agradeça minha sogra que muito me ajudou, sempre exemplo e conselho, e meus irmãos e minha avó. A vocês eu deixo umas palavras agradecimento, a Dona Etelvina ter me emprestado e colaborado com a sala de

sua casa para gravar e fazer fotos. Familiares pelo amor, incentivo e apoio incondicional Agradeço Familiares Negrello, Schulz e Leonardi.

Danilo Marcheti agradeço todas as fotos e ajuda quando precisei nos dias de estudos deste trabalho projeto e pesquisa em Cidade Campo Grande MS, realização não fácil que bastante a exemplo cultura lá cidade, mas sempre me apoiou e fez rir, me ajudou muito.

Encontrar a verdadeira amizade também não é uma tarefa fácil. Os seus amigos nunca te abandonarão, não importa o tamanho da dificuldade que você tiver pela frente, estarão sempre ao teu lado, seja para ajudar, aconselhar e fazer rir.

Colegas do curso de Letras Libras Agradeço por todas as conquistas que alcançamos juntos, por todas as dificuldades que conseguimos superar.

## RESUMO

A presente pesquisa busca analisar os sinais de bairros de Campo Grande através da toponímia cujo conceito é o estudo dos nomes de lugares ou dos designativos geográficos com base nos estudos de Dick (ano?). Sua pesquisa se fundamentou em trabalhos específicos de toponímia em Libras (URBANSKI, FERREIRA E XAVIER, 2019; FERREIRA E XAVIER, 2019). A metodologia se deu em registros fotográficos de um sinalizante surdo nascido e crescido na referida cidade. Os resultados apontam para a criação de novas categorias topônimas de Libras e para a importância de documentar sinais de bairros para fomentar pesquisas na área.

Palavras chaves: topônimo, linguística, libras, bairros.

## **ABSTRACT**

The following research wishes to analyze the signals of Campo Grande's neighborhoods through toponymy, whose concept is the study of places' names or the geographic designations based upon Dick's studies. Her research was established on specific projects over toponymy in Libras (URBANSKI, FERREIRA E XAVIER, 2019; FERREIRA E XAVIER, 2019). The methodology happened in photographic takes of a deaf by birth signaling, who was born and raised in the same city mentioned before. The results lean towards the creation of new toponym categories of Libras and the importance of documenting signals originated from neighborhoods to stimulate researches on the area.

Key words: place name, linguistics, libras, neighborhoods.

## LISTA DE FIGURAS

|  |    |
|--|----|
| FIGURA 1: EXEMPLOS DE TIPOS DE TOPÔNIMOS DA LIBRAS.....  | 16 |
| FIGURA 2: RESULTADOS OBTIDOS POR SOUZA-JÚNIOR (2012) (A) E EXEMPLO DE GRAFOTOPÔNIMO (B).....   | 17 |
| FIGURA 3: BLOG.....  | 17 |
| FIGURA 4: EXEMPLO DE TOPÔNIMO ICÔNICO (A) E DE TOPÔNIMO ORIUNDO DE EMPRÉSTIMO DO PORTUGUÊS IDENTIFICADO POR AGUIAR (2012).....                     | 18 |
| FIGURA 5: RESULTADOS OBTIDOS POR AGUIAR (2012).....  | 18 |
| FIGURA 6: CRITÉRIOS DE CLASSIFICAÇÃO DE URBANSKI, XAVIER E FERREIRA (2019).....  | 19 |
| FIGURA 7: EXEMPLOS DE TOPÔNIMOS RESULTANTE DE TRADUÇÃO LITERAL (CALQUE) (A), FORMADO A PARTIR DE SOLETRAÇÃO MANUAL (B) E DE INICIALIZAÇÃO (C)..... | 19 |
| FIGURA 8: TAXES DE ANÁLISE DE TOPONÍMICA SINALIZADA EM LIBRAS..  | 20 |
| FIGURA 9: PRIMEIRA FOTO NATIVO JARDIM BOTÂNICO E SEGUNDA FOTO EMPRÉSTIMO DO PORTUGUÊS CAMPO DO SIQUEIRA.....                                       | 20 |
| FIGURA 10: EXEMPLOS DE TIPOS DE EMPRÉSTIMO: (A) CALQUE, (B) SOLETRAÇÃO E (C) INICIALIZADO.....   | 21 |
| FIGURA 11: DESENHO SINALIZADO.....   | 22 |
| FIGURA 12: FOTO SINALIZADA.....  | 23 |
| FIGURA 13: APOSTILA UTILIZADA PARA VISUALIZAR OS DESENHOS DE SINAIS DE BAIROS.....   | 23 |
| FIGURA 14: LOGO DO PROGRAMA EXCEL.....   | 24 |
| FIGURA 15: APLICATIVO CÂMERA.....  | 25 |
| FIGURA 16: TELA DE VISUALIZAÇÃO.....   | 25 |
| FIGURA 17: ESPAÇO FÍSICO DA GRAVAÇÃO.....  | 26 |
| FIGURA 18: APLICATIVO PIC ART.....   | 26 |
| FIGURA 19: BAIRRO AMÉRICA SINALIZADO.....  | 30 |
| FIGURA 20: BAIRRO JARDIM DOS ESTADOS SINALIZADO.....   | 31 |
| FIGURA 21: BAIRRO VILA NASSER SOLETRADO.....   | 31 |
| FIGURA 22: BAIRRO SANTO AMARO SINALIZADO.....  | 33 |

|   |    |
|---|----|
| FIGURA 23: BAIRRO VILA CARVALHO SINALIZADO.....                         | 33 |
| FIGURA 24:BAIRRO SÃO FRANCISCO SINALIZADO.....                          | 34 |
| FIGURA 25: BAIRRO NOVA CAMPO GRANDE SINALIZADO.....                     | 35 |
| FIGURA 26: BAIRRO PARQUE SOL SINALIZADO.....                            | 36 |
| FIGURA 27: BAIRRO COOPHAMAT SINALIZADO.....                             | 36 |
| FIGURA 28: BAIRRO BURITI SINALIZADO.....                                | 38 |
| FIGURA 29: BAIRRO TV MORENA SINALIZADO.....                             | 39 |
| FIGURA 30:EMISSORA DE TELEVISÃO BRASILEIRA SEDIADA EM CAMPO GRANDE..... | 39 |
| FIGURA 31: BAIRRO JARDIM COLIBRI SINALIZADO.....                        | 40 |
| FIGURA 32: BAIRRO JARDIM PÊNFIGO SINALIZADO.....                        | 42 |
| FIGURA 33: BAIRRO COOPHASUL.....  | 43 |

## LISTA DE GRÁFICOS

|  |    |
|--|----|
| GRÁFICO 1: PORCENTAGEM DE TAXES DE EMPRÉSTIMO EM TOPÔNIMO<br>SINALIZADO DOS BAIROS ..... | 30 |
| GRÁFICO 2: PORCENTAGEM DE TAXES DE NATIVO EM TOPÔNIMO<br>SINALIZADO DOS BAIROS.....      | 33 |
| GRÁFICO 3: PORCENTAGEM DE CADA TAXES DE CALQUE SINALIZADO DOS<br>BAIROS.....             | 35 |
| GRÁFICO 4:PORCENTAGEM DE COMPOSTO SINALIZADO.....  | 41 |
| GRÁFICO 5: PORCENTAGEM DE TAXE DO COMPOSTO SIMPLES<br>SINALIZADO.....                    | 43 |

## LISTA DE QUADROS

|  |    |
|--|----|
| QUADRO 1: MAPEAMENTO DE TAXE DO TOPÔNIMO SINALIZADO<br>COMPLETO..... | 29 |
| QUADRO 2: MAPEAMENTO DE TAXE DO COMPOSTO SINALIZADO<br>.....         | 38 |
| QUADRO 3: MAPEAMENTO DE TAXE DO COMPOSTO SIMPLES<br>SINALIZADO.....  | 42 |

## SUMÁRIO

|   |    |
|---|----|
| <b>1.INTRODUÇÃO</b> .....   | 13 |
| 1.1 Justificativa.....  | 14 |
| 1.1.2 Problema.....   | 15 |
| 1.2 Objetivo da pesquisa.....   | 15 |
| 1.2.1 Objetivo Geral.....   | 15 |
| 1.2.2 Objetivo Específico .....   | 15 |
| <b>2 REVISÃO DE LITERATURA</b> .....  | 16 |
| <b>3 MATERIAL E MÉTODOS</b> .....   | 22 |
| <b>4 APRESENTAÇÃO DOS RESULTADOS</b> .....                                  | 28 |
| 4.1 Mapeamento de topônimo linguístico de Libras.....                       | 28 |
| 4.2 Mapeamento de empréstimo e nativo.....                                  | 28 |
| 4.3 Empréstimos e nativos de bairros.....                                   | 30 |
| 4.4 As três partes de calque.....   | 34 |
| 4.5 Mapeamento de composto e composto simples em empréstimos e nativos..... | 36 |
| <b>5 CONCLUSÃO</b> .....  | 45 |
| <b>REFERÊNCIA</b> .....   | 46 |
| <b>ANEXOS</b> .....   | 49 |

## 1.INTRODUÇÃO

A Toponímia é uma disciplina que pertence à área da linguística e se encarrega de estudar os nomes dos espaços geográficos. Ela também entende que a cultura é como um conjunto de ideias, tradições, assim como a cultura surda também engloba conhecimentos da área de Libras (Língua Brasileira de Sinais), prática individuais, práticas sociais, projetados na língua para sinais e na escrita.

A capital do estado de Mato Grosso do Sul, Campo Grande, é a maior cidade do estado como já diz o próprio nome. Em Campo Grande, a toponímia é caracterizada por palavras que nomeiam lugares e acidentes geográficos. No entanto, neste trabalho faremos a análise dos topônimos da Libras na cidade de Campo Grande com um total de 75 bairros. Além da análise, também serão feitas pesquisas em bairros e/ou regiões em que há falta de documentação e dados. Com o levantamento destas informações, poderá ser criado um banco de dados onde poderá ser armazenado os sinais corretos dos bairros. A maior relevância da pesquisa são os diferentes sinais que pertencem aos estudos da área da linguística.

O conceito de topônimo foi esclarecido pela pesquisadora Dick (1990) que quer dizer a etimologia do “próprio vocábulo (do gr. topos, “lugar” e onoma, “nome”). Sendo assim, é o estudo dos nomes de lugares ou dos designativos geográficos, em sua bipartimentação física (rios, córregos, morros, entre outros tipos de lugares). Autora de referência para vários outros pesquisadores no que diz respeito aos estudos toponímicos, tanto pelo ineditismo como pela relevância de sua obra no Brasil. Posteriormente serão apresentadas as principais discussões da autora Dick sobre a toponímia e o signo toponímico.

Além disso, o estudo sobre a formação etno-histórica brasileira tem um grande destaque, apresentando o papel das influências indígenas, africanas e outras influências estrangeiras traçando um panorama das diversas influências toponímicas brasileiras. Além da influência dessas línguas e culturas, o estudo topônimo vem sendo incluído na comunicação visual da cultura surda em estudos dos pesquisadores Ferreira e Xavier (2019) que também pesquisaram em bairros de cidades para um melhor entendimento pelos surdos. Além dessa pesquisa, Xavier, Urbanski e Ferreira (2019) documentaram e analisaram os sinais que

designam 64 municípios do estado do Paraná, sinais sendo eles como nativos ou empréstimos e, neste último caso, os subclassificaram como calques, (traduções literais), soletrações manuais, inicializações “casos em que um sinal nativo teve sua configuração de mão original substituída por uma das que compõem o alfabeto manual” (p.9, 2020).

Por este motivo, julga-se importante o presente estudo de topônimos dos bairros de Campo Grande para que o estudo possa estar em constante evolução, em constante registro para contribuir com a comunidade surda.

Entendemos que o lugar do homem nos estudos toponímicos é de caráter central e, nesse sentido, notamos, de igual modo, que os ambientes nos quais o homem está envolvido e sua maneira de ver o mundo são fatores que estão sempre presentes na concepção do espaço e, conseqüentemente, na sua nomeação. Durante o processo de análise, utilizamos a língua sinalizada e a língua falada (influência da língua portuguesa). Em alguns aspectos consideramos como sinal portuguesado os “calque”. Alguns sinais são nativos, ou seja, significa que a sinalização ocorre através da gramática da Libras. Há várias formas de construir o processo de análise para então poder ser incluído na taxa de topônimo sinalizado.

## 1.1 Justificativa

Em Campo Grande, a maior cidade do estado de Mato Grosso do Sul, não há pesquisa linguística ligada aos sinais de bairros. Nesse caso desde já vamos criar sinais provisórios nesse momento para facilitar desde já. Sabemos que o mais importante é já deixar registrados os sinais dos bairros de Campo Grande para ser mais eficaz e já pertencer a uma pesquisa de topônimo linguístico sinalizado de todos os lugares do Brasil.

### 1.1.2 Problema

Devido á pesquisa de topônimo linguístico sinalizado ser muito recente e na cidade de Campo Grande não possuir tal pesquisa, tal registro, é necessário estudos. Os sinais já existem na cidade, porém, não estão registrados e

catalogados acarretando na falta de conhecimento desses sinais por parte das pessoas surdas e ouvintes que ali vivem. Sendo assim, o problema de pesquisa é como facilitar os estudos e registros através da toponímia dos bairros de Campo Grande?

## 1.2 Objetivo da pesquisa

### 1.2.1 Objetivo Geral

O objetivo geral da presente pesquisa é analisar os topônimos da Libras com base nos sinais dos bairros de Campo Grande e documentar tais topônimos em Libras.

### 1.2.2 Objetivo Específico

A pesquisa tem como objetivo específico analisar topônimos referentes a bairros de Campo Grande tendo como base teórica os estudos sobre os topônimos paranaenses. Além disso, também objetiva analisar os sinais com base nas categorias propostas por Ferreira e Xavier (2019) referentes a bairros da cidade de Curitiba, capital do Paraná.

## 2. REVISÃO DE LITERATURA

Nessa seção, serão apresentados os principais pesquisadores envolvidos na área toponímica sinalizada.

De acordo com a pesquisa de Souza Júnior (2012), foi investigado 265 topônimos que incluem sinais para 16 estados da federação, suas capitais e algumas cidades interioranas. Veja a seguir, na figura 1, alguns exemplos de topônimos da Libras.

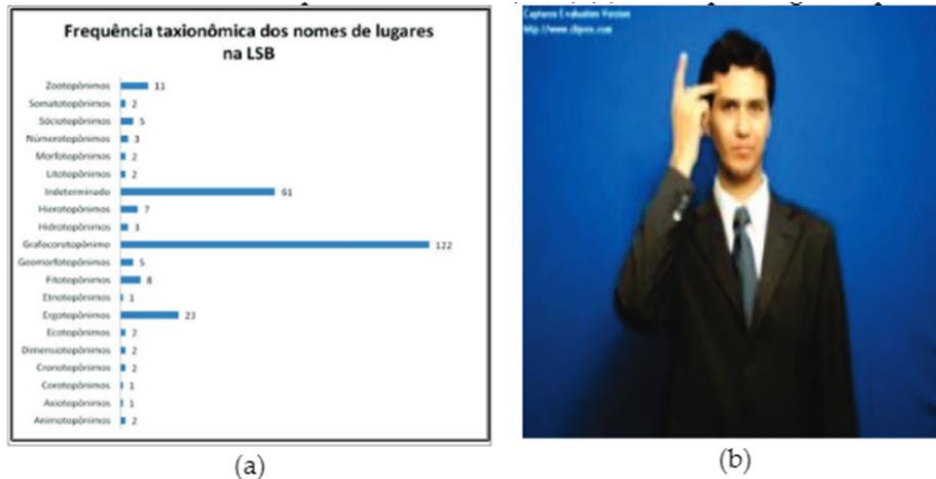
Figura 1: Exemplos de tipos de topônimos da Libras.

|                   |   |   |
|-------------------|---|---|
| Topônimo simples  | Apenas um sinal representa o acidente                             | <br>FLORIANÓPOLIS (SC)    |
| Topônimo composto | Dois sinais representam o conceito.                               | <br>PAU-DOS-FERROS (RN)  |
| Topônimo híbrido  | O termo RIO soletrado é um empréstimo da LP mais Língua de Sinais | <br>RIO-DE-JANEIRO (RJ) |

Fonte: Souza-Júnior (2012, p. 28)

Os resultados de Souza-Júnior revelaram uma maior frequência de grafotopônimos, ou seja, de sinais constituídos a partir da forma escrita do topônimo do português via alfabeto manual (figura 2).

Figura 2: Resultados obtidos por Souza-Júnior (2012) (a) e exemplo de grafotopônimo (b)



Fonte: Souza-Júnior (2012, p. 57 e p. 324)

Tais dados foram coletados de 20 informantes residentes nas regiões pesquisadas, foram armazenados e validados em um blog criado pelo autor. O blog está na imagem a seguir (Figura 3).

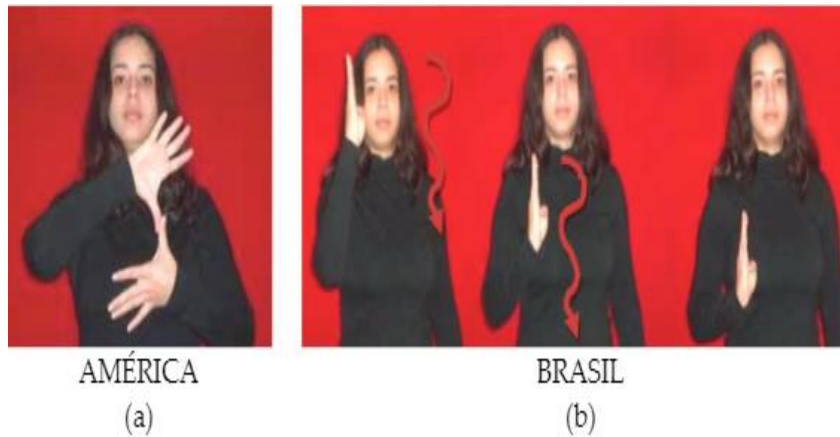
Figura 3 – Blog



Fonte: Souza-Júnior (2012, p. 44)

A pesquisa de Aguiar (2012) utilizou como critérios os de análise a iconicidade e ao empréstimo do português. Foram analisados 208 topônimos referentes a continentes, ilhas, países, estados, cidades, regiões e bairros de São Paulo que foram coletados do Deit-Libras (CAPOVILLA; RAPHAEL, 2009). Veja a seguir na figura 4.

Figura 4: Exemplo de topônimo icônico (a) e de topônimo oriundo de empréstimo do português identificado por Aguiar (2012)



Fonte: Aguiar (2012, p. 112 e p. 116)

Além disso, outros resultados foram feitos durante a análise final de Aguiar (2012). Foram encontrados 252 sinais segundo a iconicidade. Veja na figura 5.

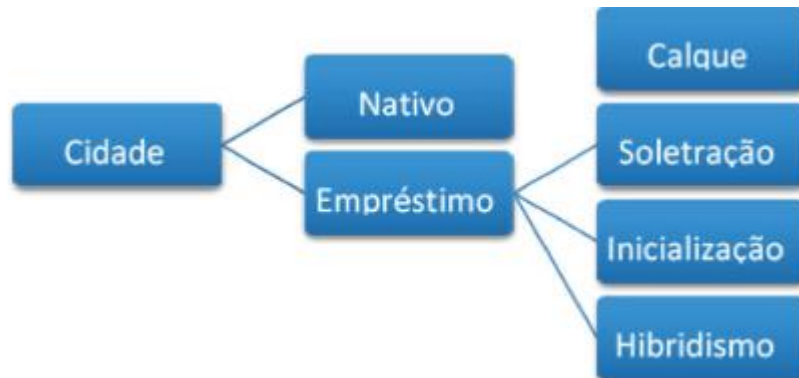
Figura 5: Resultados obtidos por Aguiar (2012)



Fonte: Aguiar (2012, p. 118)

Urbanski, Xavier e Ferreira (2019) pesquisaram toponímicos das cidades em Libras com acordo de mapeamentos criado por eles como podemos ver na figura 6.

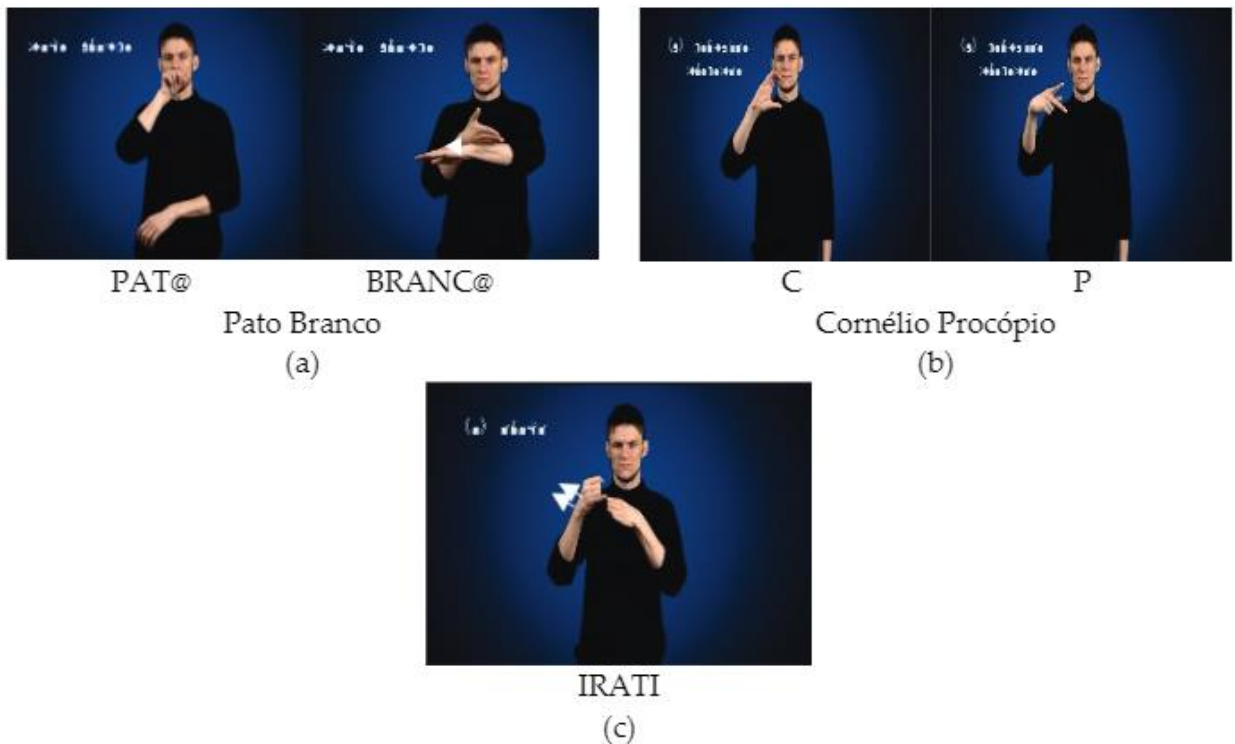
Figura 6: Critérios de classificação de Urbanski, Xavier e Ferreira (2019).



Fonte: Urbanski, Xavier e Ferreira (2019, p. 68)

Em pesquisa dos mesmos autores, foram retirados exemplos de topônimos resultados de tradução literal formado a partir de soletração manual e de inicialização. Vejamos na figura 7.

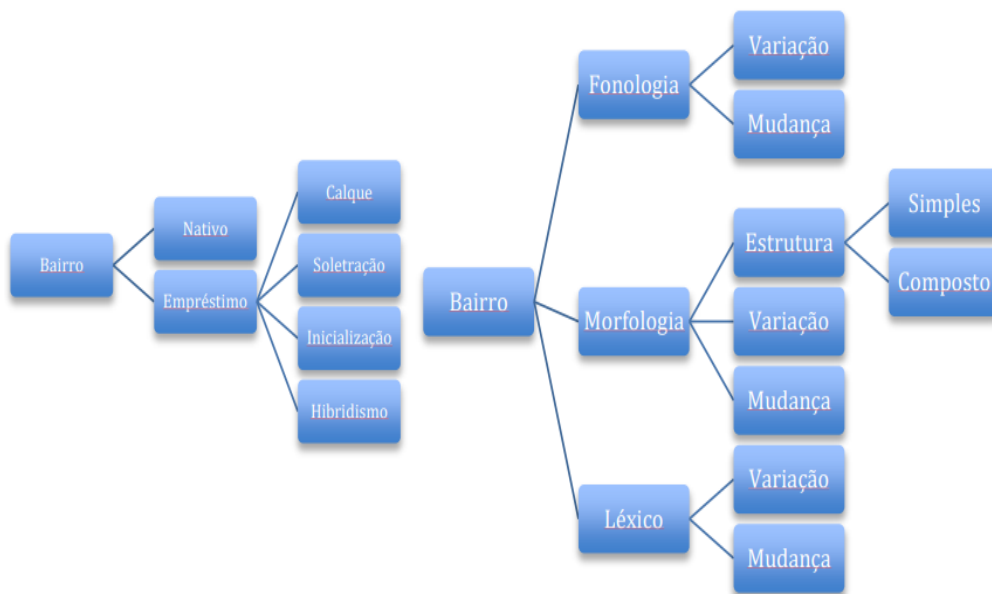
Figura 7: Exemplos de topônimos resultante de tradução literal (calque) (a), formado a partir de soletração manual (b) e de inicialização (c).



Fonte: Urbanski, Xavier e Ferreira (2019, p. 71).

Para finalizar temos os autores Ferreira e Xavier (2019) que pesquisaram os bairros de Curitiba do estado do Paraná. Vejam na figura a seguir as taxes no mapeamento e como funciona o processo de toponímia de Libras (Figura 8).

Figura 8: Taxes de análise de toponímica sinalizada em Libras



Fonte: Xavier e Ferreira (2019, p. 12).

Na Figura 9, há os exemplos de topônimos sinalizados de nativos e de empréstimos do português referente a bairros de Curitiba.

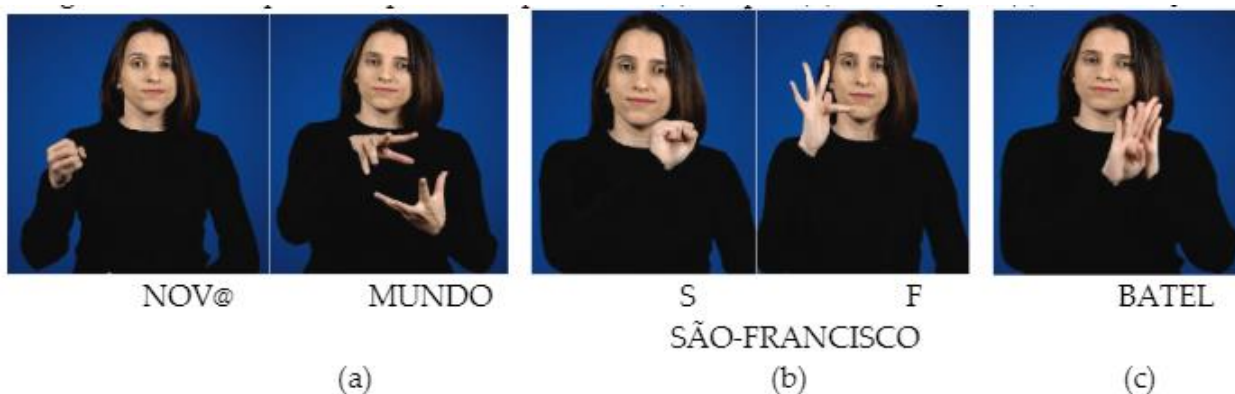
Figura 9: Primeira foto nativo Jardim Botânico e segunda foto empréstimo do português Campo do Siqueira



Fonte: Xavier e Ferreira (2019, p. 13).

Além disso, temos 3 sinais como calque, soletração e inicialização surgido na toponímia na Libras (Figura 10)

Figura 10: Exemplos de tipos de empréstimo: (a) calque, (b) soletração e (c) inicializado



Fonte: Ferreira e Xavier (2019, p. 14)

Temos então os estudos dos sinais constituídos através da forma escrita do português (Souza-Junior, 2012), da iconicidade e do empréstimo do português na sinalização de topônimos (Aguiar, 2012), da tradução literal ou de inicialização na sinalização de topônimos pesquisados por Urbanski, Xavier e Ferreira (2019) e do uso de calque, soletração e inicialização usados por sinalizantes que surgiram durante a pesquisa de toponímia na Libras de Ferreira e Xavier (2019).

Na próxima seção, será apresentado a forma de como foi realizada a pesquisa de topônimos em Libras na cidade de Campo Grande.

### 3 MATERIAL E MÉTODOS

A pesquisa foi realizada para contribuir com o desenvolvimento da língua sinalizada no Brasil, com recolhimentos de dados de sinais existentes através da apostila da APM CEADA - Campo Grande. Depois disso, adaptamos o visual da imagem por uma imagem sinalizada por um surdo, o Danilo Marcheti que já viveu em Campo Grande. Após os registros das novas imagens, foi feita um estudo com gráficos feitos no programa Excel para analisar os dados e para poder incluir nos taxes de toponímica em Libras.

Para a reformulação das imagens feitas pela apostila APM CEADA – Campo Grande em 2015 houve coleta de dados dos vocabulários da mesma. Posteriormente, foram feitas fotografias dos sinais nas quais aparece um sinalizante surdo nascido e que já morou por muitos anos na referida cidade. Veja a seguir um desenho sinalizado extraído da apostila.

Figura 11: Desenho sinalizado



Fonte: CAS de Campo Grande – Mato Grosso (p. 213)

A seguir é apresentada uma foto sinalizada registrada pela autora para uma melhor visualização das mãos em Libras de acordo com a figura anterior.

Figura 12: Foto sinalizada



Fonte: A autora

Para garantir maior organização e melhor qualidade da pesquisa da área de toponímia em Libras, foi extraída da apostila APM CEADA – Campo Grande os desenhos sinalizados de bairros de Campo Grande. A figura a seguir apresenta o desenho da apostila.

Figura 13: Apostila utilizada para visualizar os desenhos de sinais de bairros



Fonte: APM CEADA - Campo Grande 2015

O armazenamento dessas informações, os resultados buscados foram registrados no programa Excel para mostrar a quantidade de sinais de cada taxa dos bairros na cidade Campo Grande.

Figura 14: Logo do programa Excel

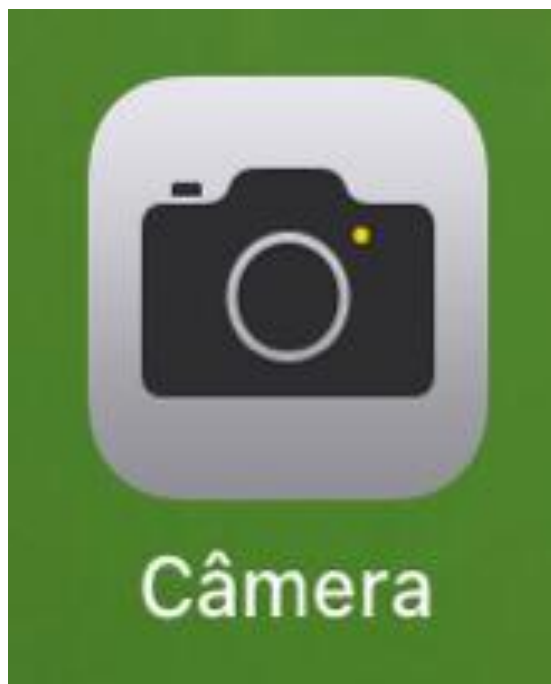


Fonte: A autora

A análise seguiu as categorias propostas por Ferreira e Xavier (2019), mas novas categorias foram propostas que serão discutidas posteriormente.

Para garantir os novos registros sinalizados e atualizados, foram feitas fotografias para melhor visualização linguística. As fotografias foram feitas em um aparelho celular, especificamente da marca Apple e de um celular Iphone geração 6. Foi utilizada o aplicativo Câmera, é o aplicativo padrão do celular para fotos. Através desse aparelho foram registradas fotografias dos sinais de bairros.

Figura 15: Aplicativo Câmera



Fonte: A autora

Figura 16: Tela de visualização



Fonte: A autora

Foi montado um mini estúdio para a realização da gravação, cujo objetivo do espaço era gravar sinal por sinal de todos os bairros, possui suporte de luz

para deixar as imagens e mãos sinalizadas com boa claridade no registro de toponímia linguística em Libras.

Figura 17: Espaço físico da gravação



Fonte: A autora

Após todo registro feito no celular, foi utilizado um aplicativo chamado PicsArt que foi baixado no celular e é possível dentro do aplicativo consertar falhas nas imagens, nesse caso, foi usado para reparar falhas nas fotografias dos sinais de bairros.

Figura 18: Aplicativo PicsArt



Fonte: A autora

Ao final de todo processo, as fotografias dos sinais de bairros de Campo Grande estavam devidamente finalizadas.

Na próxima seção, será apresentada a análise dos resultados.

## 4 APRESENTAÇÃO DOS RESULTADOS

Nesta pesquisa foi analisada em cada imagem dos sinais dos bairros verificando 4 tipos de empréstimos e dois tipos de nativo. O foco foram os topônimos identificados, em arquivos separados para ver o resultado, bem como informações sobre sua origem, ou seja, se é nativo de icônico ou empréstimo do português. Além disso, também foram utilizadas análises de calque, soletração, inicialização e formado de letras.

A pesquisa mostra 3 categorias de compostos de calque que são: calque sequência, calque parcial e calque simultânea e compostos com seus elos de empréstimo ou nativo ao mesmo tempo.

A seguir serão apresentados dois mapeamentos de topônimo linguístico em Libras. Também serão apresentados dados recolhidos para realizar separadamente a sua análise de resultado de cada taxa de topônimo sinalizado, cada categoria mostra detalhe por detalhe em quantidade, ou seja, a porcentagem de topônimo em libras referente a todos os bairros.

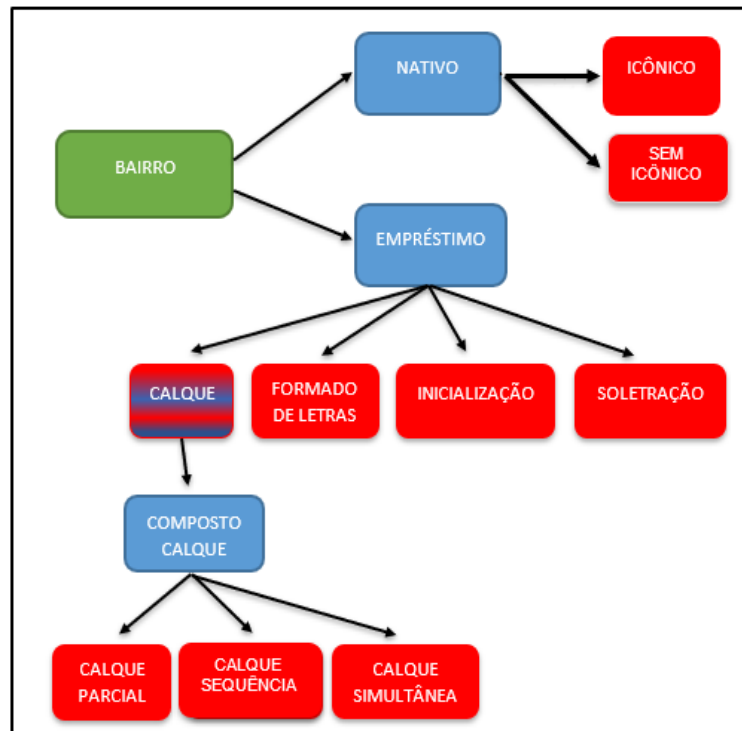
### 4.1 MAPEAMENTOS DE TOPÔNIMO LINGUÍSTICO DE LIBRAS

O primeiro mapeamento mostra a parte de elo entre nativo: icônico e sem icônico, empréstimo com seu elo de calque, formado de letras, inicialização e soletração. A calque possui 3 tipos de ligação que são calque sequência, calque parcial e calque simultânea. O próximo mapeamento mostra seu composto com os elos de empréstimos ou nativo ao mesmo tempo.

### 4.2 MAPEAMENTOS DE EMPRÉSTIMO E NATIVO

O topônimo sinalizado é separado nas categorias de elos, existe o elo nativo e o de empréstimo. A categoria empréstimo possui 4 elos, a categoria nativo possui 2 elos e a categoria calque possui 3 elos.

Quadro 1: Mapeamento de taxa do topônimo sinalizado completo



Fonte: A autora

Para melhor entender o mapeamento anterior, serão separadamente explicadas. O primeiro quadro *Bairro* significa a divisão de uma determinada localização em uma determinada cidade. O próximo quadro *Nativo* é aquela sinalização que surgiu sem empréstimo do português e sem utilização de sinais de letras. Seguindo a linha do Nativo, surge o *Icônico* e o *Sem Icônico*. O *Icônico* é o uso da configuração de mãos que cria ou criou o sinal que se refere o desenho, ou seja, o sinal projeta uma imagem parecida ao que se vê. Por outro lado, o *Sem Icônico* sinaliza algo abstrato, ou seja, não demonstra a forma que se vê, não tem relação alguma com alguma imagem.

Finalizando o quadrinho do Nativo que liga ao *Icônico* e *Sem Icônico*, temos outro quadro chamado *Empréstimo*. O *Empréstimo* é aquele sinal que mostra a ferramenta da gramática determinada pelo formato das letras numa inicialização de um sinal ou uma soletração. No *Empréstimo* é possível ver que há quatro tipos de elos: os calques. São eles: *Calque*, *Calque Sequência*, *Calque Parcial* e *Calque Simultânea*. O *Calque* é a língua portuguesa sinalizada, ou seja, o sinal em Libras segue a gramática do português. O *Calque Sequência* mostra

duas configurações de mãos diferentes ou iguais, mostrando um sinal de cada vez em ordem.

O *Calque Parcial* é a sinalização pela metade, um meio termo, ou seja, podemos dizer que é parcialmente calque. O calque parcial usa duas configurações de mãos em uma mesma mão. Por outro lado, a *Calque Simultânea* é composto por duas configurações de mãos iguais ou diferentes, cada configuração tem seu significado. Juntos ao mesmo tempo eles formam um sinal.

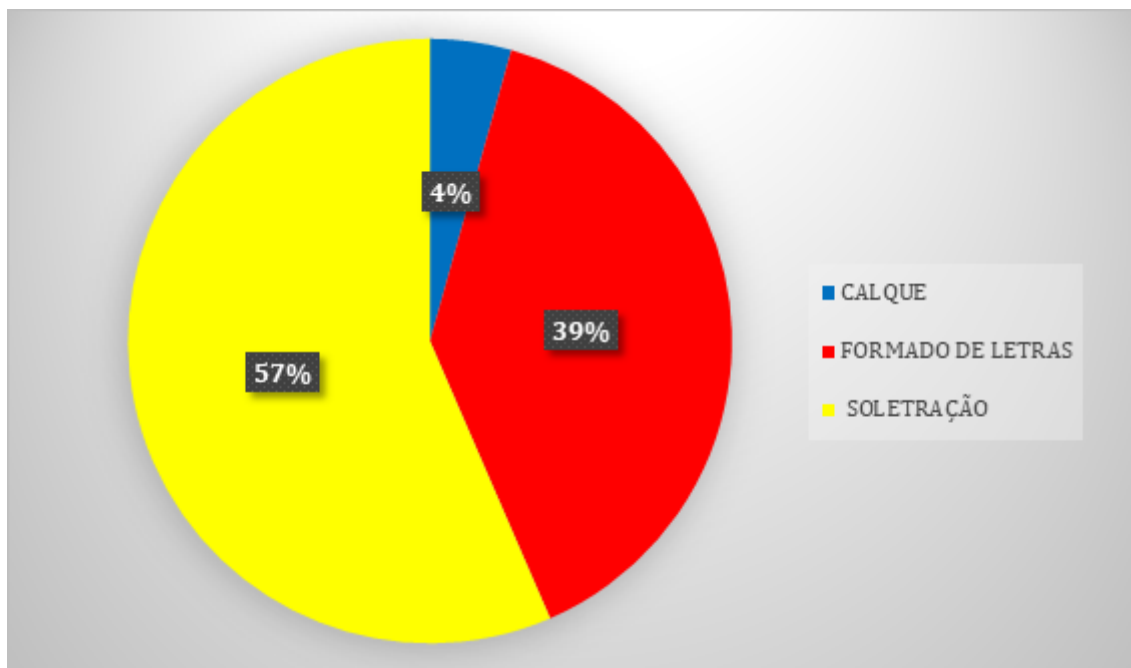
Voltando ao Empréstimo, há outro quadro chamado *Formado de Letras* que significa uma letra sinalizada com ou sem movimento. O próximo quadro é o da *Inicialização* onde o sinal é uma adaptação de nativo para letra sinalizada.

O último quadro é o da *Soletração* que consiste em soletrar em Libras letra por letra.

#### 4.3 EMPRÉSTIMOS E NATIVOS DE BAIROS

Durante a análise de todos os sinais, foi separados e incluídos os sinais de cada categoria, os resultados mostram a quantidade para uma determinada toponímia sinalizada.

Gráfico 1: Porcentagem de taxa de empréstimo em topônimo sinalizado dos bairros



Fonte: A Autora

A categoria Calque representa apenas um sinal, ou seja, 4% dos sinais. Esse sinal é o sinal do bairro América.

Figura 19: Bairro América sinalizado



Fonte: A autora

A categoria formado de letras tem 39% de sinais de bairros, ou seja, 9 sinais apresentaram que utilizam letra sinalizada com ou sem movimento, são esses bairros: Arnaldo Estevão de Figueiredo, Bandeirantes, Guandani 2, Jardim Colonial, Jardim dos Estados, Moreninha, Pioneiros, Tiradentes e Universitário. Veja a seguir um exemplo de um sinal formado de letras.

Figura 20: Bairro Jardim dos Estados sinalizado



Fonte: A autora

Em outra categoria, Solettração Sinalizada, o resultado foi de 57%, ou seja, foram 13 sinais de bairros que possui apenas solettração em Libras. São os sinais desses bairros: Aero Rancho, Guandani, Ima, Jardim Jacy, Jardim Zé Pereira, Monte Castelo, Nova Lima, Octavio Pécora, Rita Vieira, Tijuca, Vila Belo Horizonte, Vila Nasser e Vila Santa Luiza. Veja um exemplo de um sinal feita de solettração.

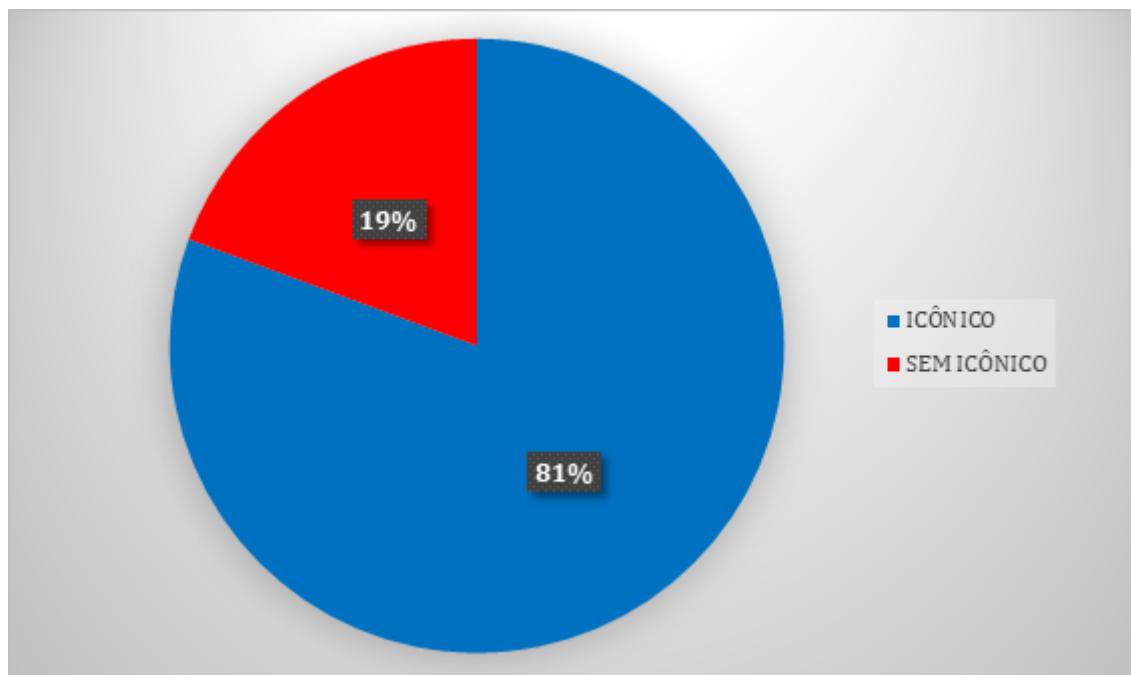
Figura 21: Bairro Vila Nasser solettrado



Fonte: A autora

Agora veremos a parte de taxas de nativo, dentro dele existem dois tipos: os icônicos e os sem icônicos. O Icônico sinaliza para ficar igual á imagem e o Sem Icônico significa que não sinaliza o que se vê.

Gráfico 2: Porcentagem de taxa de nativo em topônimo sinalizado dos bairros



Fonte: A autora

Segue exemplos de sinais de bairros da categoria Icônicos.

Figura 22: Bairro Santo Amaro sinalizado



Fonte: A autora

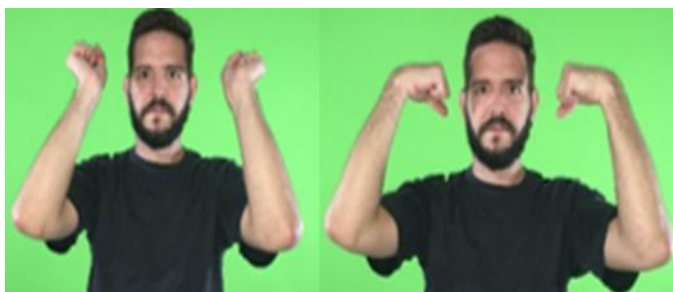
Figura 23: Bairro Vila Carvalho sinalizado



Fonte: A autora

A categoria Nativo mostrou uma porcentagem de 81%, ou seja, 21 sinais. O sinal nativo não demonstra letra sinalizada muito menos de calque ou formado de letras, ele sinaliza de maneira mais natural. São os sinais desses bairros: Amambai, Cabreúva, Caiobá, Centro, Coronel Antonino, Cruzeiro, Itanhangá Park, Jose Abrão, Leblon, Parque dos Poderes, Parque Maria Apa. Pedrossian, Parque Novos Estados, Piratininga, São Francisco, Santo Amarelo, Seminário, Taveirópolis, Vila Alba, Vila Glória, Vila Progresso e Vila Popular. Segue exemplo.

Figura 24: Bairro São Francisco sinalizado



Fonte: A autora

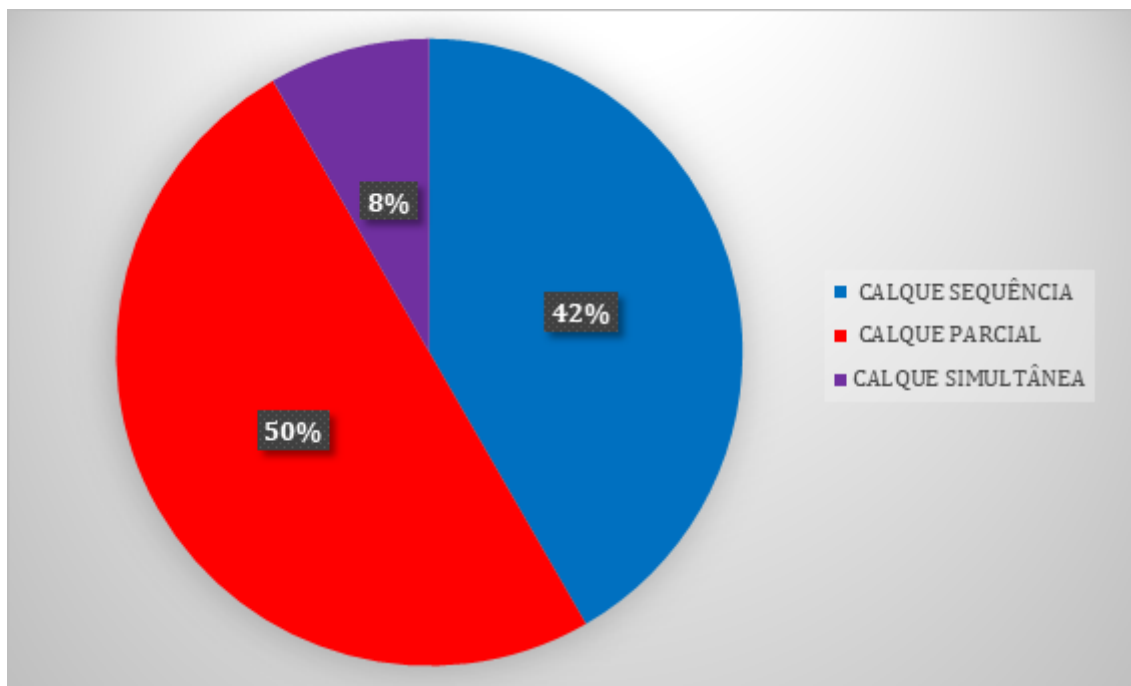
A categoria Empréstimo revelou que a existência de sinais nativos está mais avançada do que outras categorias, a porcentagem foi de 49%, ou seja, está em primeiro lugar.

#### 4.4 AS TRÊS PARTES DE CALQUE

Agora iremos ver os resultados da parte de calque, ela possui 3 taxas diferentes. São elas: Calque Sequência, Calque Parcial e Calque Simultânea.

Esse gráfico de três calques mostra que a calque parcial está mais avançada do que os outros dois calques, calque sequência está em segundo e a terceira é a calque simultânea.

Gráfico 3: Porcentagem de cada taxa de calque sinalizado dos bairros



Fonte: A autora

O Calque sequência revelou 5 sinais ou podemos dizer 42%, ou seja, 5 sinais tinham sinalização ordenada. São elas: Chácara Cachoeira, Estrela de Sul, Jardim Centro-Oeste, Monte Líbano e Nova Campo Grande. Veja na imagem a seguir um exemplo.

Figura 25: Bairro Nova Campo Grande sinalizado



Fonte: A autora

Agora veremos os resultados do calque parcial, daqueles sinais que sinaliza pela metade ou meio termo. O gráfico mostra 50%, revelou a existência de 6 sinais de calque parcial. São eles: Estrela Dalva, Iracy Coelho Netto, Jardim Canguru, Jardim das Hortênsias, Jardim Ouro Verde e Parque Sol. Veja o exemplo a seguir.

Figura 26: Bairro Parque Sol sinalizado



Fonte: A autora

Por último, vemos a calque simultânea revelou 8% de sinais ou podemos dizer apenas um sinal. Essa calque significa que usou dois sinais ou duas configurações de mãos diferentes que se transformam em um sinal apenas. O sinal era do bairro Coophamat. É possível ver o sinal na figura 27.

Figura 27: Bairro Coophamat sinalizado



Fonte: A autora

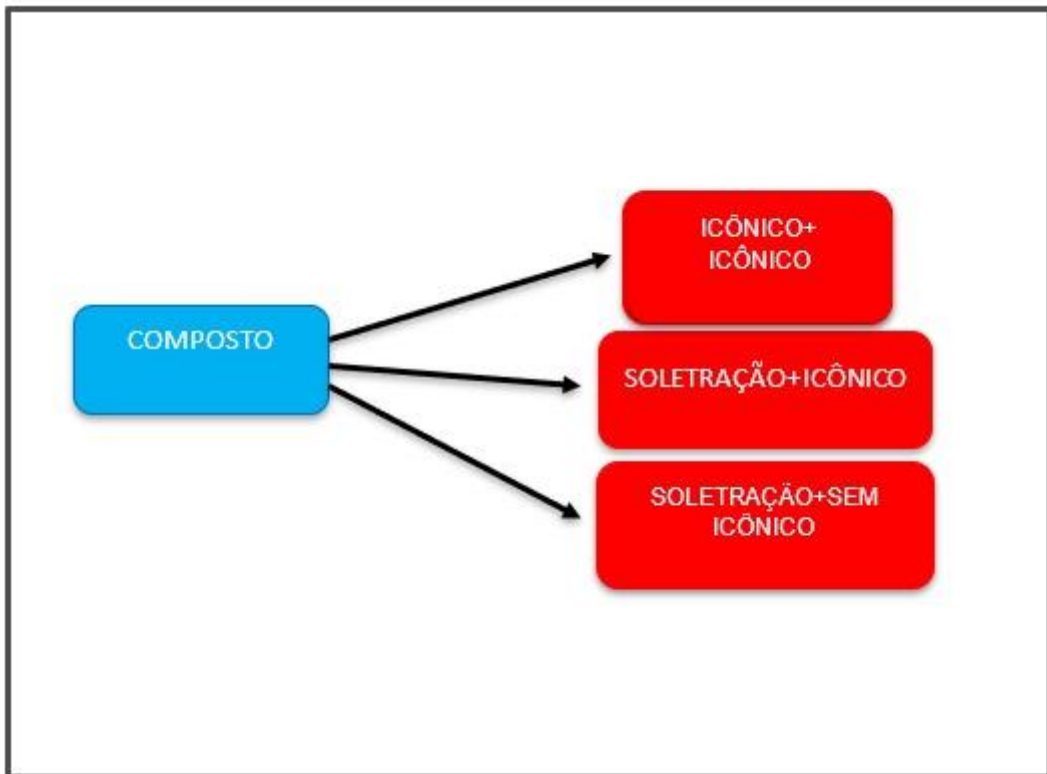
#### 4.5 MAPEAMENTOS DE COMPOSTO E COMPOSTO SIMPLES EM EMPRÉSTIMOS E NATIVOS

Durante a análise dos resultados, foi verificado que há outras categorias que estão nos mapeamentos anteriores. São as categorias Composto que significa que quando se juntam duas palavras em português ou em gramática de Libras, os dois sinais e ou as duas mãos são incorporadas na área de linguística sinalizada. Segundo Minussi e Takahira (2013):

Esses fatos sugerem que mais testes devem ser realizados, pois pode haver uma variação dialetal afetando esse grupo de compostos. Além disso, eles revelam que os critérios de obrigatoriedade e de ordenação dos elementos não devem ser utilizados como principais definidores do fenômeno de composição na Libras. (p. 200)

A Composição na toponímia em língua de sinais refere-se a cidade de Campo Grande. Houve sinais com elo devido ter um conceito histórico envolvido na gramática sinalizada. Será apresentado a seguir o mapeamento referente aos dois tipos de compostos encontrados para realizar os dados de sinais topônimo. São três categorias dentro da categoria maior: o *Composto*. A primeira categoria é o *Ícônico e Icônico*, constitui-se de dois lados para uma mesma função, ou seja, sinaliza as duas mãos para incorporar uma imagem ou uma forma que se vê. Entretanto, a segunda categoria *Soletração com icônico* são os sinais em que há soletração e o sinal icônico refere aos sinais mostrando através das mãos usando as duas mãos. Por último, a categoria *Soletração e sem icônico* que são as letras sinalizadas e mais uma sinalização abstrata, as duas mãos sinalizam de formas diferentes. Segue o mapeamento para visualização.

#### Quadro 2: Mapeamento de taxa do composto sinalizado



Fonte: A autora

Os resultados que foram encontrados para o Composto: icônico e icônico foram apenas um sinal de bairro em Campo Grande, o que equivale a 25%. É possível ver o sinal na figura 28.

Figura 28: Bairro Buriti sinalizado



Fonte: A autora

Essa sequencia de três imagens mostram que na primeira imagem foi sinalizada o sinal GRUPO com uma mão, na segunda imagem mostra as duas mãos abaixadas com dedo polegar e dedo indicador em contato. Por último, na terceira imagem uma mão sobe para cima e fica sobre a outra mão.

Partindo para a outra categoria Composto: Soletração com icônico, revelou que há apenas um sinal, ou seja, 25%. O sinal do bairro é Tv Morena (figura 29).

Figura 29: Bairro TV Morena sinalizado



Fonte: A autora

Figura 30: Emissora de televisão brasileira sediada em Campo Grande



Fonte: SkyscraperCity

É possível ver que o sinalizante surdo soletrou a palavra T-V e logo após soletrou a forma da torre de emissora da TV. Vemos então na primeira parte uma soletração e na segunda parte uma sinalização icônica da torre.

A última categoria do Composto: Soletração sem icônico revelou dois sinais de bairros. São eles: Coopavila e Jardim Colibri.

Figura 31: Bairro Jardim Colibri sinalizado

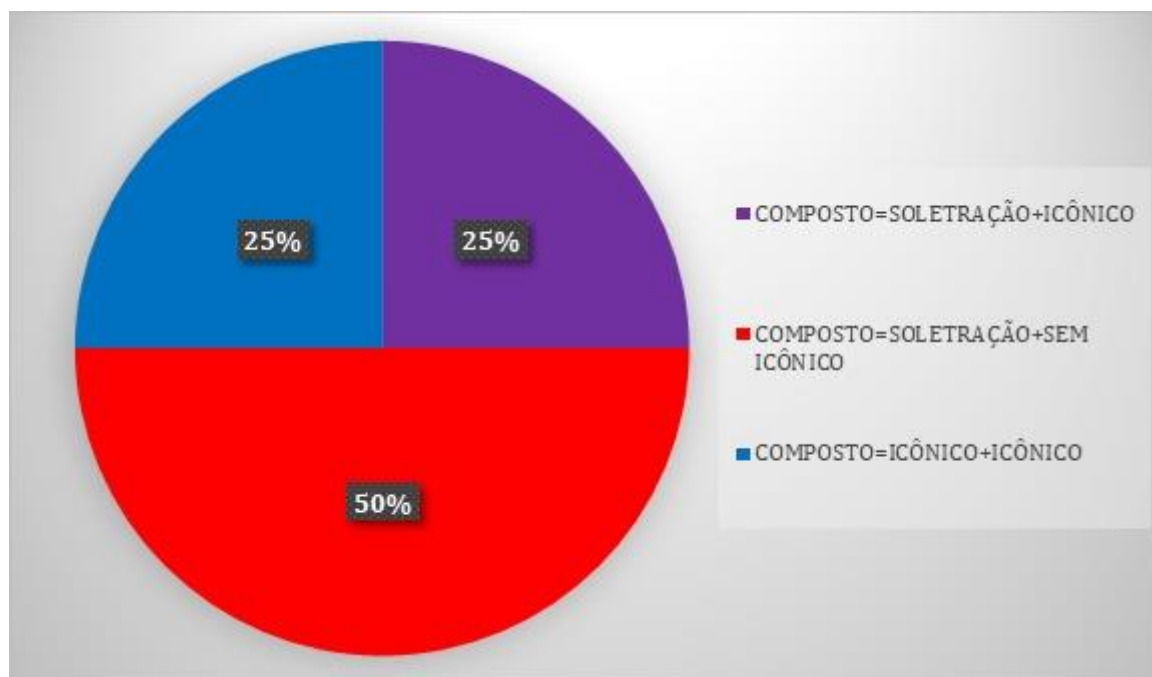


Fonte: A autora

Na primeira imagem foi soletrada a letra J e em seguida foi soletrada a letra C. Após isso virou a palma da mão aberta para baixo em frente ao peito. Vemos então uma soletração com um sinal abstrato.

A seguir, é apresentado o gráfico que revela a quantidade encontrada de composto sinalizado.

Gráfico 4: Porcentagem de composto sinalizado

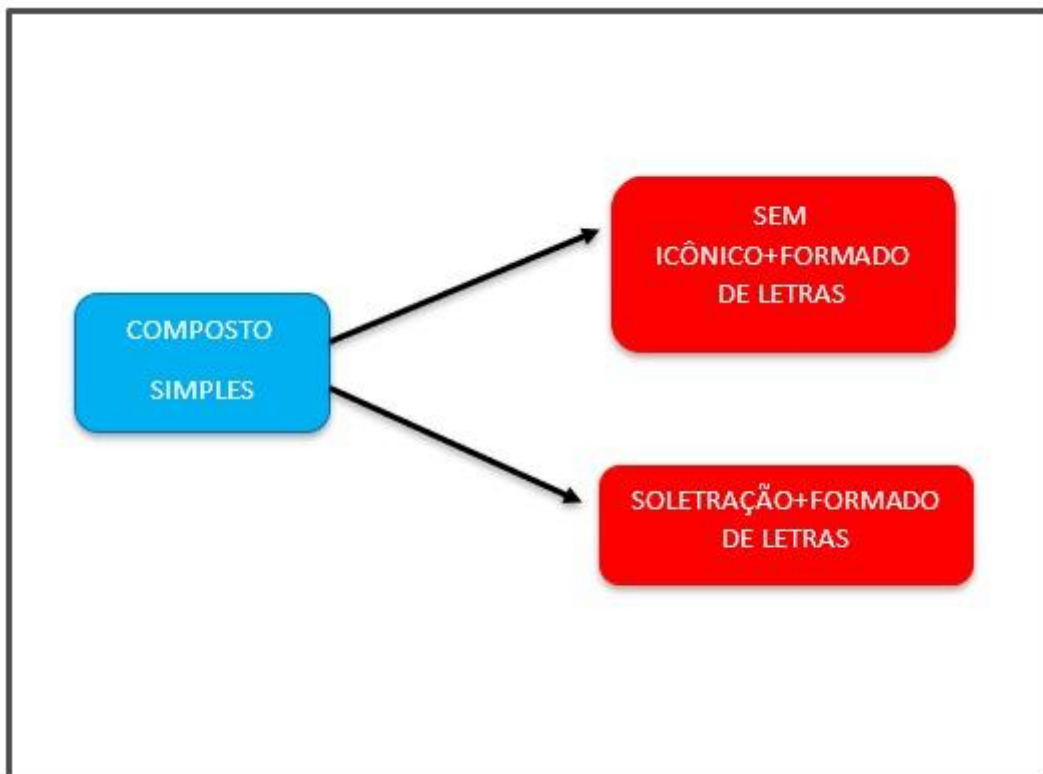


Fonte: A autora

É possível ver que o composto soletração sem icônico é o que mais aparece, com 50% dos sinais, ou seja, podemos dizer que está em primeiro lugar, houve empate do composto soletração e icônico e composto icônico e icônico com 25% cada uma.

Além dessas categorias encontradas durante as análises dos resultados, também veremos a seguir a categoria *Composto Simples* que é caracterizada por duas taxes: *Ícônico e formado de letras* e o outro que é a *Soletração e formado de letras*. O Composto Simples: icônico e formado de letras significa que é quando há sinalização de uma imagem que se vê no topônimo e há uma formação de letra. Ele pode demonstrar a letra sinalizada com ou sem movimento. Já o Composto Simples: soletração e formado de letras é a letra sinalizada com uma mão e o formado de letra pode ser considerada uma letra sinalizada a mais com ou sem movimento. Segue o mapeamento do Composto Simples (quadro 3).

Quadro 3: Mapeamento de taxe do composto simples sinalizado



Fonte: A autora

No Composto Simples: sem icônico e formado de letras foi encontrado 2 sinais, ou seja, 67% de sinais sinalizados. São eles: Jardim Pênfigo e Núcleo Industrial.

Figura 32: Bairro Jardim Pênfigo sinalizado



Fonte: A autora

No Composto Simples: Soletração e formado de letras foi revelado 1 sinal, ou seja, 33%. É o sinal do bairro Coophasul.

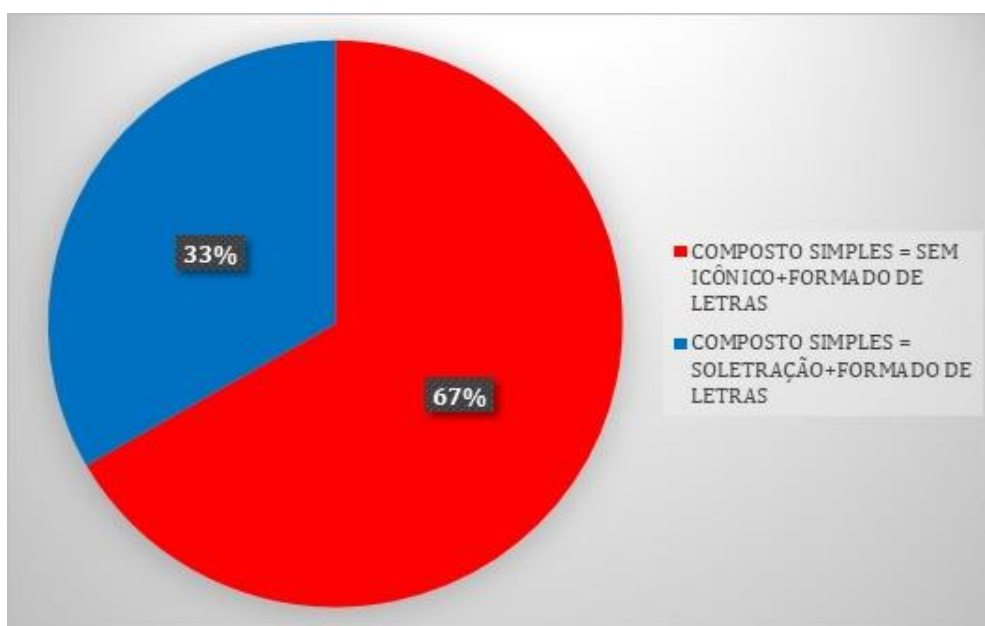
Figura 33: Bairro Coophasul



Fonte: A autora

A primeira parte da imagem mostra que o sinalizante soletrou as letras C-O no sentido de abreviar e logo após sinalizou o sinal de SUL com a letra S com movimento para baixo.

Gráfico 5: Porcentagem de taxa do composto simples sinalizado



Fonte: A autora

Esse último gráfico mostra a porcentagem de sinais de Composto Simples. A fatia vermelha do gráfico mostra que há 67% que fazem parte da categoria sem icônico e formado de letras e 33% na fatia azul que diz respeito a categoria de soletração e formado de letras.

## **5.CONCLUSÃO**

A pesquisa toda revelou que sua consideração final é fundamental para comunidade surda de Campo Grande tanto para todos os outros lugares, há apontamento finalizado para cada taxé que nos trouxe a descoberta para a construção de uma estrutura linguística de Libras na área da toponímia. O presente estudo também mostrou que há semelhanças nas pesquisas feitas por Urbanski, Xavier e Ferreira (2019), em que mostra seu processo linguístico em Libras bem como taxés de empréstimos e nativos. Além disso, durante a pesquisa surgiu novos taxés de calque bem como, parcial, sequência e simultânea e também utilizamos a função de composição no sentido de composto e composto simples sinalizado. Finalizando, contribuir com o corpus da pesquisa realizada nos ajuda e facilita a comunicação das pessoas envolvidas.

## REFERÊNCIAS

AGUIAR, M. C. de. Descrição e análise dos sinais topônimos da libras. In: ALBRES, N. A.; XAVIER, A. N. (Org.). Libras em estudo: descrição e análise. São Paulo: FENEIS, 2012. p. 109-121. Disponível em: [https://libras.ufsc.br/wp-content/uploads/2019/09/2012-07-ALBRES-e-XAVIER\\_LIBRAS\\_des\\_ana.pdf](https://libras.ufsc.br/wp-content/uploads/2019/09/2012-07-ALBRES-e-XAVIER_LIBRAS_des_ana.pdf). Acesso em 16 maio. 2020.

ALBRES, N. de A., XAVIER, A. N. Libras em estudo: descrição e análise / Neiva de Aquino Albres e André Nogueira Xavier (organizadores). – São Paulo: FENEIS, 2012. 145 p. : 21cm – (Série Pesquisas). Disponível em: [https://libras.ufsc.br/wp-content/uploads/2019/09/2012-07-ALBRES-e-XAVIER\\_LIBRAS\\_des\\_ana.pdf](https://libras.ufsc.br/wp-content/uploads/2019/09/2012-07-ALBRES-e-XAVIER_LIBRAS_des_ana.pdf). Acesso em 17 maio. 2020.

FERNANDES, L. A., & XAVIER, V. R. D. (2018). ESTUDO DA TOPONÍMIA NO "DICIONÁRIO ILUSTRADO DE LIBRAS &quot; ANÁLISE DA MICROESTRUTURA. Linguagem: Estudos E Pesquisas, 21 (1). Catalão-GO, 2017. Disponível em: <https://www.revistas.ufg.br/lep/article/view/52267> e <http://repositorio.bc.ufg.br/handle/ri/17126> Acesso em 16 maio. 2020.

FERREIRA E XAVIER, D e A. N. Topônimos na Libras: Análise Preliminar de sinais que designam bairros de Curitiba. Curitiba, 2019, p. 06- 18. Disponível em: [https://www.researchgate.net/publication/341445708\\_TOPOIMOS\\_NA\\_LIBRAS\\_ANALISE\\_PRELIMINAR\\_DE\\_SINAIS\\_QUE\\_DESIGNAM\\_BAIRROS\\_DE\\_CURITIBA](https://www.researchgate.net/publication/341445708_TOPOIMOS_NA_LIBRAS_ANALISE_PRELIMINAR_DE_SINAIS_QUE_DESIGNAM_BAIRROS_DE_CURITIBA). Acesso em 23 maio. 2020.

SOUSA, A.M.; QUADROS, R.M. Toponímia em Libras: aspectos formais e motivacionais dos sinais toponímicos dos municípios acreanos. In: CAVALHEIRO, J.; SOUSA, A.M.; QUADROS, R. M. O Web Software Toponímia em Libras: pesquisa e ensino.


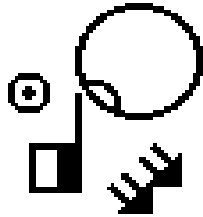

SOUZA-JÚNIOR, J. E. G. de. Nomeação de lugares na língua de sinais brasileira. Uma perspectiva de toponímia por sinais. Dissertação (Dissertação em Letras) – UnB. Brasília, p.67., 2012. Disponível em: <https://repositorio.unb.br/handle/10482/11923> . Acesso em 17 maio. 2020.

URBANSKI I. R. W. Topônimos na Libras: Análise de sinais que nomeiam cidades brasileiras. CURITIBA, 2019. p.16-39. Disponível em: [https://www.researchgate.net/publication/341445972\\_TOPONIMOS\\_NA\\_LIBRAS\\_ANALISE\\_PRELIMINAR\\_DE\\_SINAIS\\_QUE\\_NOMEIAM\\_CIDADES\\_DO\\_ESTADO\\_DO\\_PARANA](https://www.researchgate.net/publication/341445972_TOPONIMOS_NA_LIBRAS_ANALISE_PRELIMINAR_DE_SINAIS_QUE_NOMEIAM_CIDADES_DO_ESTADO_DO_PARANA). Acesso em 24 maio. 2020.


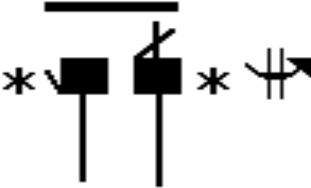
URBANSKI FERREIRA E XAVIER, I. R. W. , D e A. N. Topônimos na Libras: Análise Preliminar de sinais que nomeiam cidades do estado do Paraná . Curitiba, 2019, p. 64- 73. Disponível em: [https://www.researchgate.net/publication/341445972\\_TOPONIMOS\\_NA\\_LIBRAS\\_ANALISE\\_PRELIMINAR\\_DE\\_SINAIS\\_QUE\\_NOMEIAM\\_CIDADES\\_DO\\_ESTADO\\_DO\\_PARANA](https://www.researchgate.net/publication/341445972_TOPONIMOS_NA_LIBRAS_ANALISE_PRELIMINAR_DE_SINAIS_QUE_NOMEIAM_CIDADES_DO_ESTADO_DO_PARANA). Acesso em 24 maio. 2020.

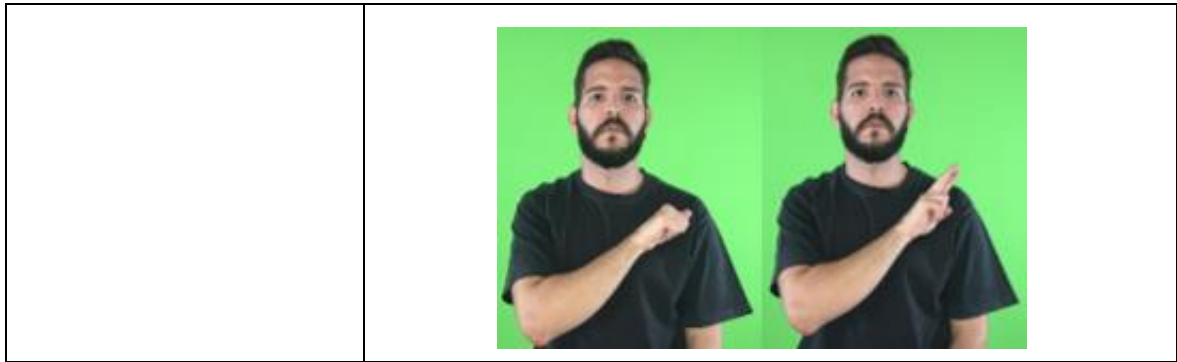
URBANSKI, I.R.W. FERREIRA, D. XAVIER, A.N. Contribuições aos estudos toponímicos da Libras através da análise de sinais que designam cidades brasileiras. Universidade Federal de Uberlândia, Revista GTLEX, 2021, p.1-33.

## ANEXO 1 - Calque

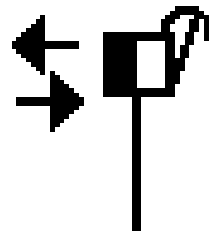
|  |   |
|--|---|
| <p>América</p>  |   |
|  |  |

## ANEXO 2 – FORMADO DE LETRAS

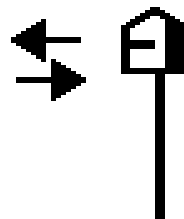
|  |  |
|--|--|
| <p>Aero Rancho</p>  |  |
|--|--|



Arnaldo Estevão de Figueiredo



Bandeirantes

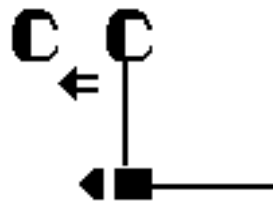


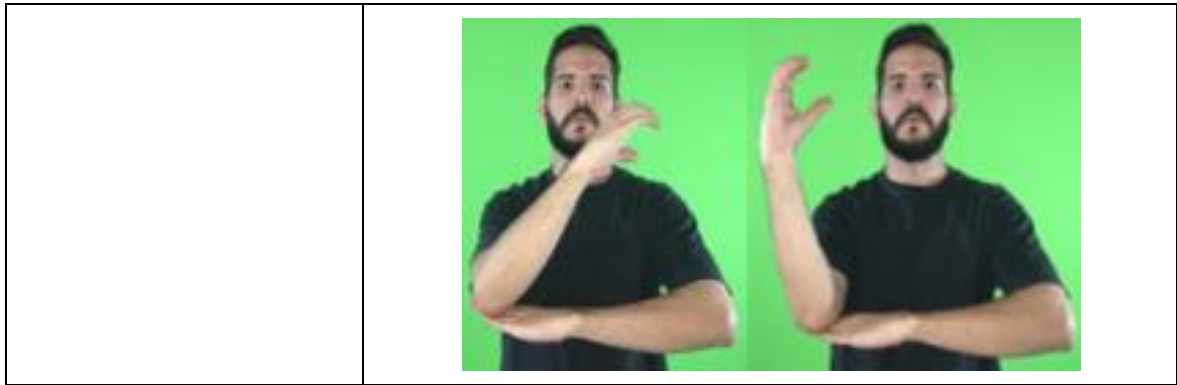


Guandani 2

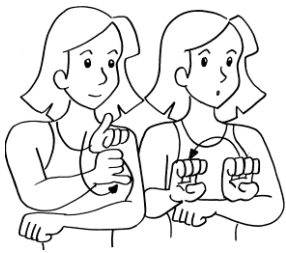


Jardim Colonial





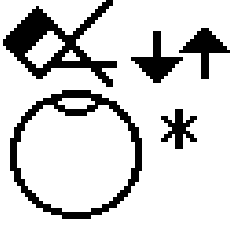






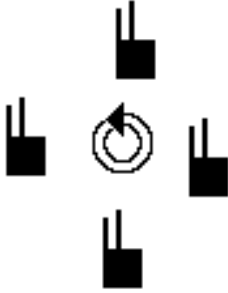

Jardim dos Estados




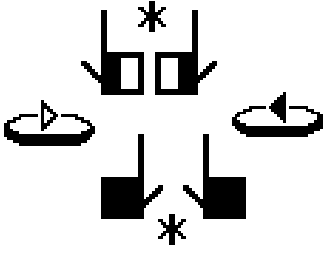





Moreninha



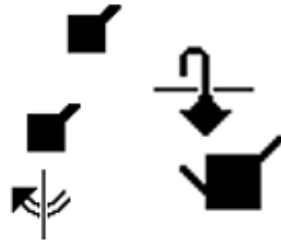
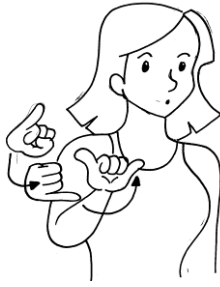
|   |  |
|---|--|
|   |    |
| <p>Pioneiros</p>    |    |
|   |  |
| <p>Tiradentes</p>  |  |

|   |  |
|---|--|
|   |    |
| <p>Universitário</p>  |   |
|                      |  |

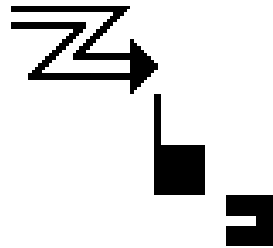
**ANEXO 3 - SOLETRAÇÃO**

|   |  |
|---|--|
| <p>Guandani</p>  |    |
|                  |    |
| <p>Ima</p>     |  |
|   |  |

Jardim Jacy



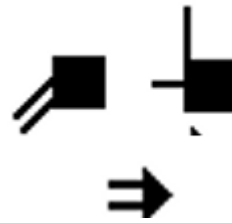
Jardim Zé Pereira



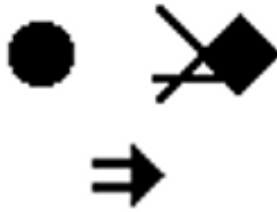
Monte Castelo



Nova Lima



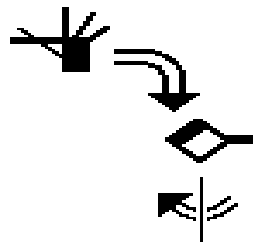
Octavio Pecora



Rita Vieira



Tijuca

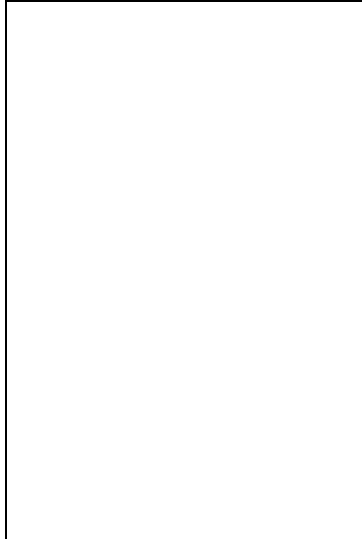
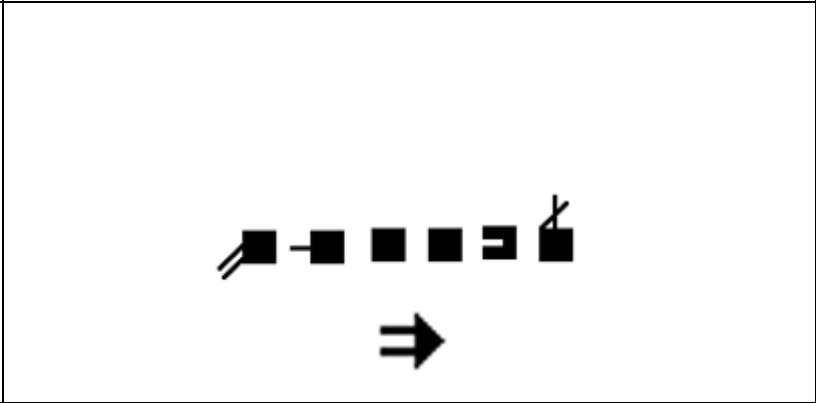


Vila Belo Horizonte

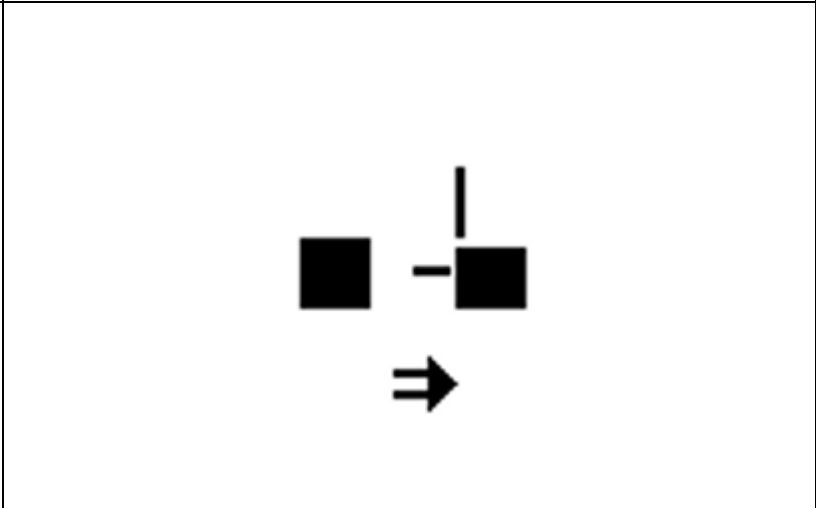


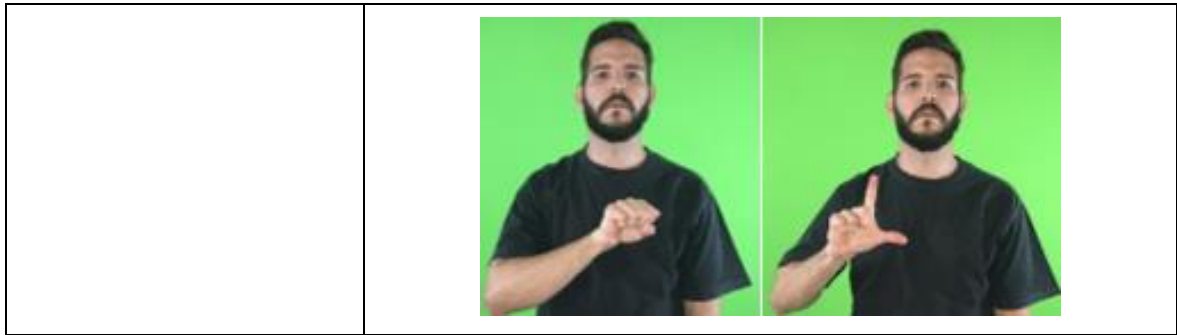


Vila Nasser

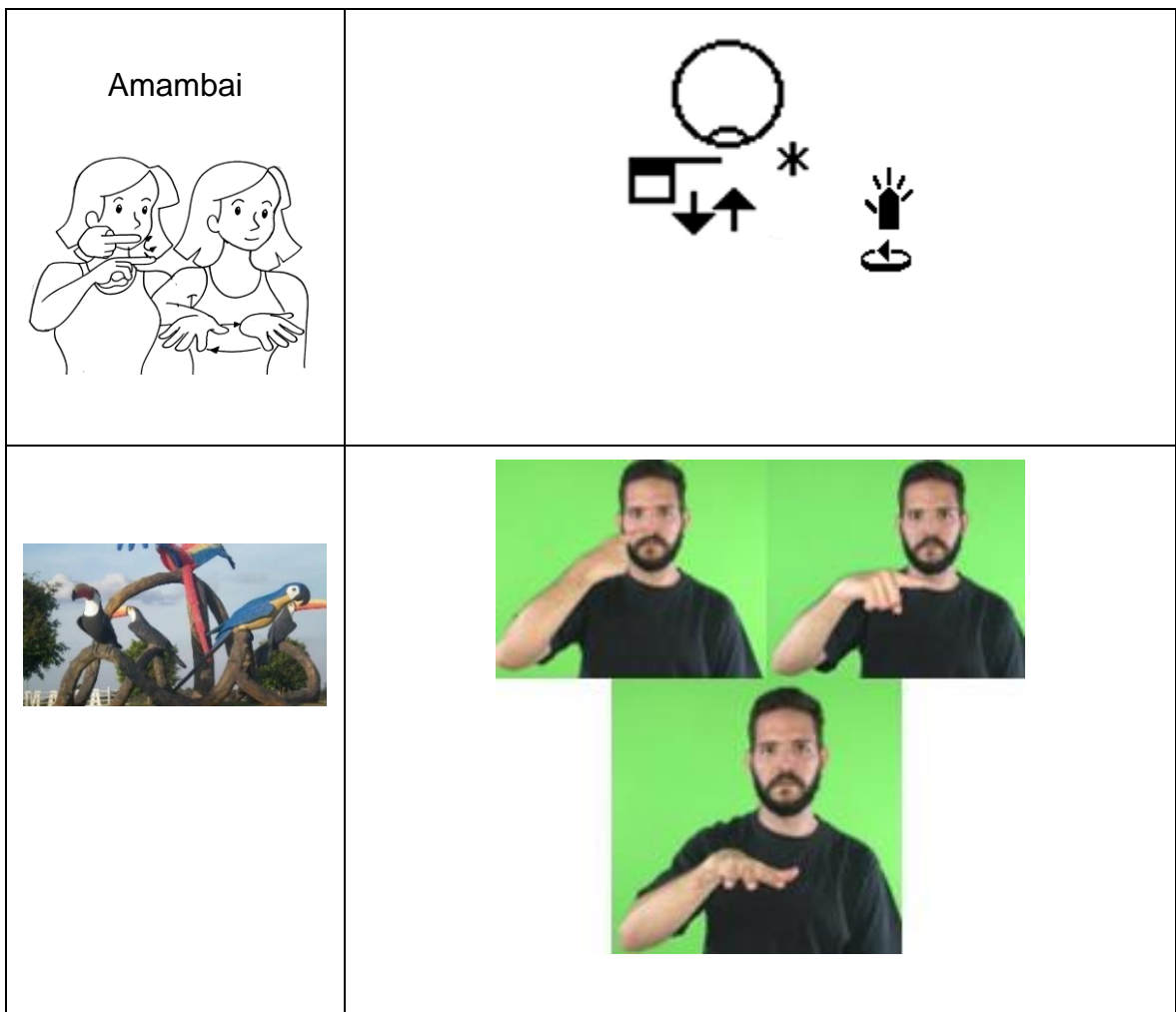


Vila Santa Luiza





**ANEXO 4 – NATIVO**



Cabreúva


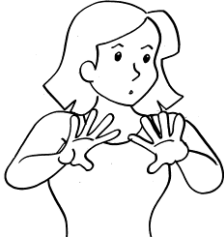
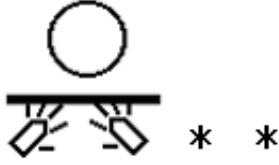


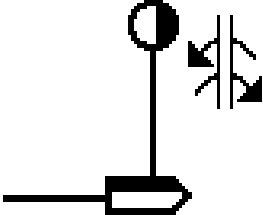






\*



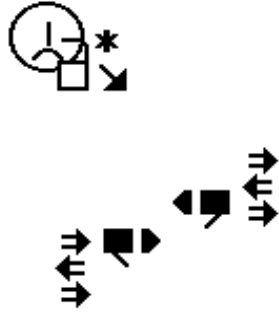
Caioba



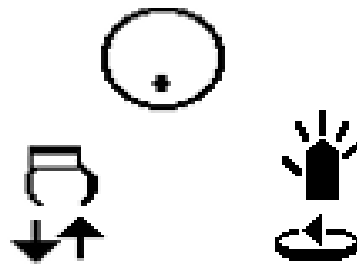
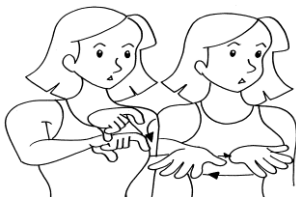
|   |  |
|---|--|
|   |    |
| <p>Centro</p>             |   |
|   |  |
| <p>Coronel Antonino</p>  |  |

|  |  |
|--|--|
|  |    |
| <p>Cruzeiro</p>  |   |
|  |  |

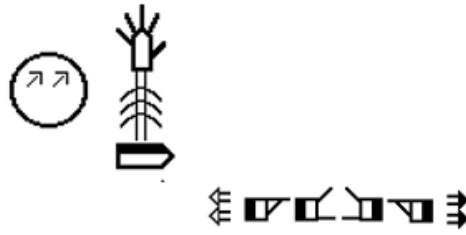
Itanhanga Park



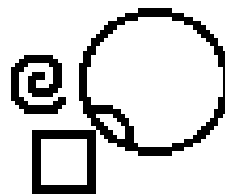
Jose Abrão



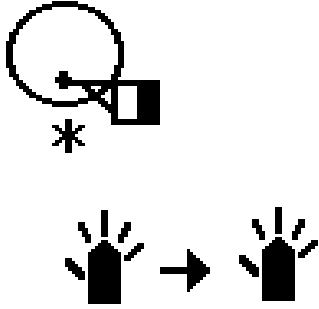



Leblon

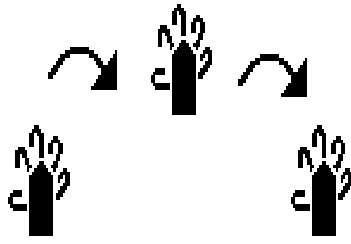


Parque dos Poderes

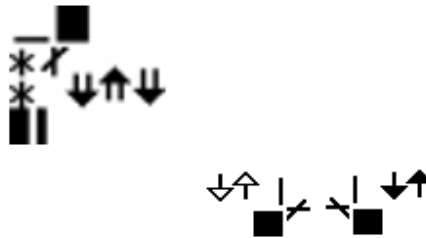








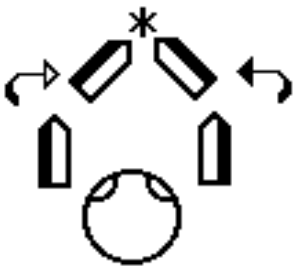
|   |  |
|---|--|
|   |    |
| <p>Parque Maria<br/>Aparecida<br/>Pedrossian</p>  |   |
|   |  |


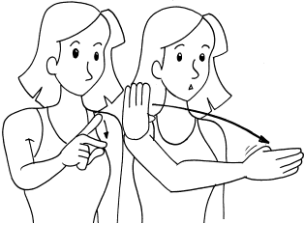
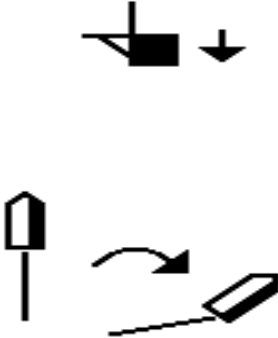

Parque Novos Estados


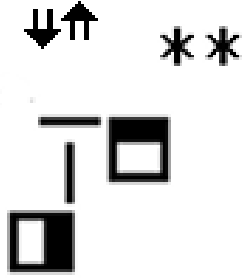


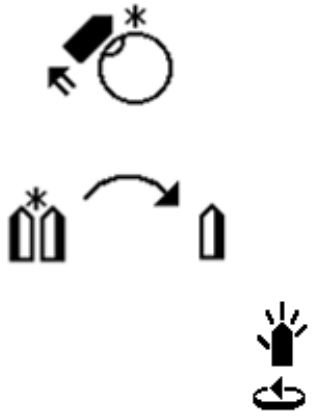


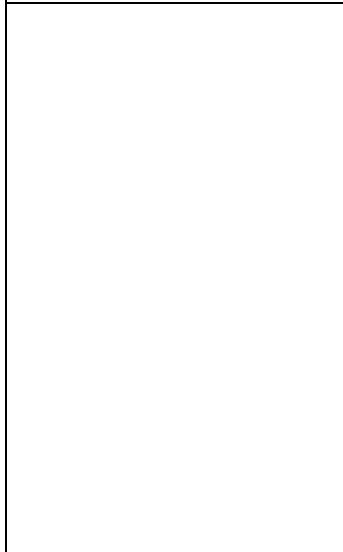
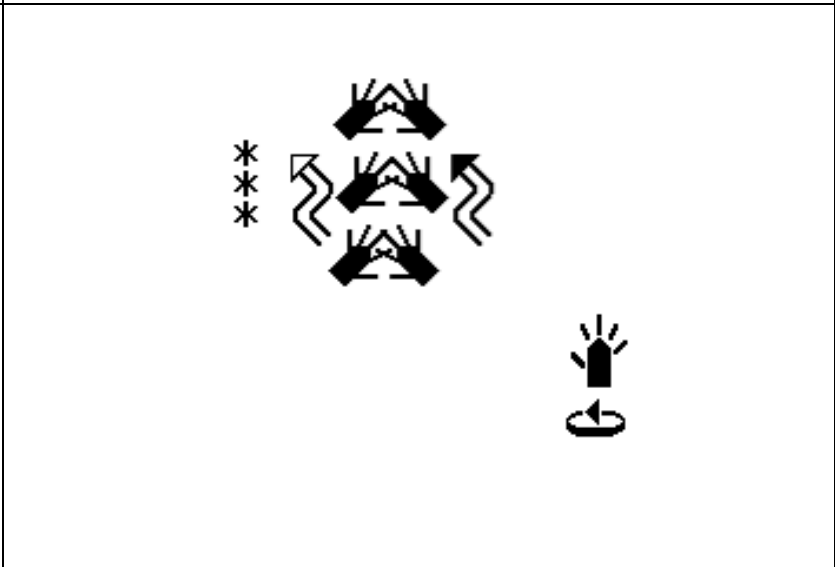
Piratinga


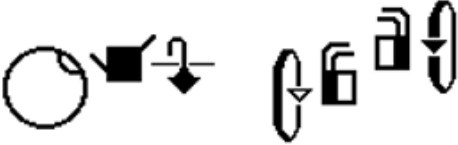


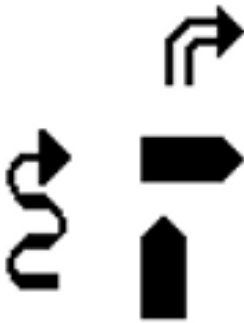


|  |  |
|--|--|
|  |    |
| <p>São Francisco</p>  |    |
|                     |  |
| <p>Santo Amaro</p>  |  |

|  |  |
|--|--|
|  |    |
| <p>Seminário</p>  |    |
|  |  |




|   |  |
|---|--|
| <p>Taveiropolis</p>  |     |
|   |   |
| <p>Vila Alba</p>   |  |
|   |  |


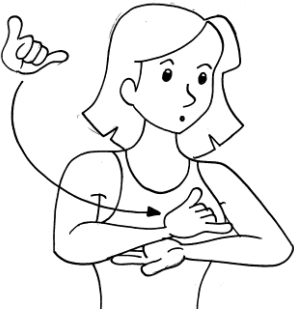






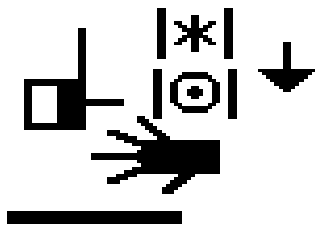



|   |  |
|---|--|
| <p>Vila Progresso</p>  |    |
|   |   |
| <p>Vila Popular</p>  |  |



**ANEXO 5 - ICÔNICO**

|  |   |
|--|---|
| <p>Jardim Bela Vista</p>  |  |
|                           |   |

|  |  |
|--|--|
|  |    |
| <p>Jardim Petrópolis</p>  |   |
|                           |  |
| <p>Los Angeles</p>   |  |


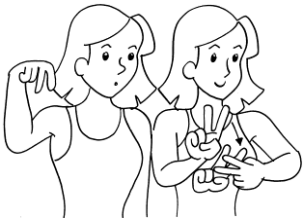
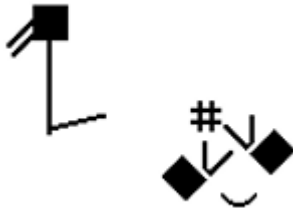



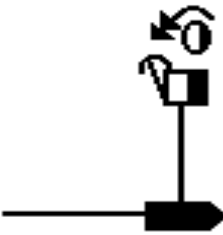
|  |   |
|--|---|
|                         |   |
|  |  |
| <p>Vila Carvalho</p>  |  |
|  |   |



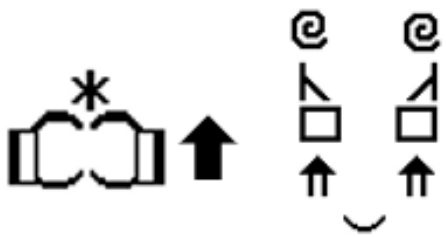

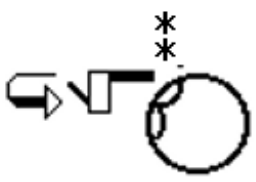

## ANEXO 6 – SEM ICÔNICO

Carandá-Bosque

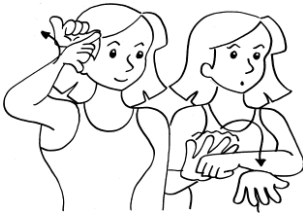


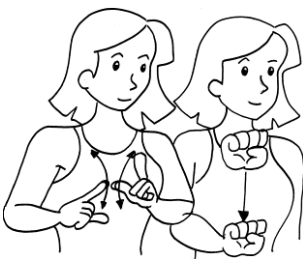
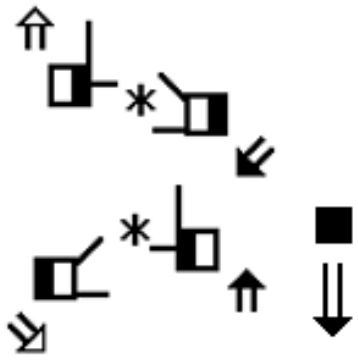


|  |  |
|--|--|
|  |    |
| <p>Jardim Noroeste</p>  |  |
|                         |  |
| <p>Jardim Paulista</p>  |  |

|   |  |
|---|--|
|   |    |
| <p>Mata do Jacinto</p>  |   |
|   |  |

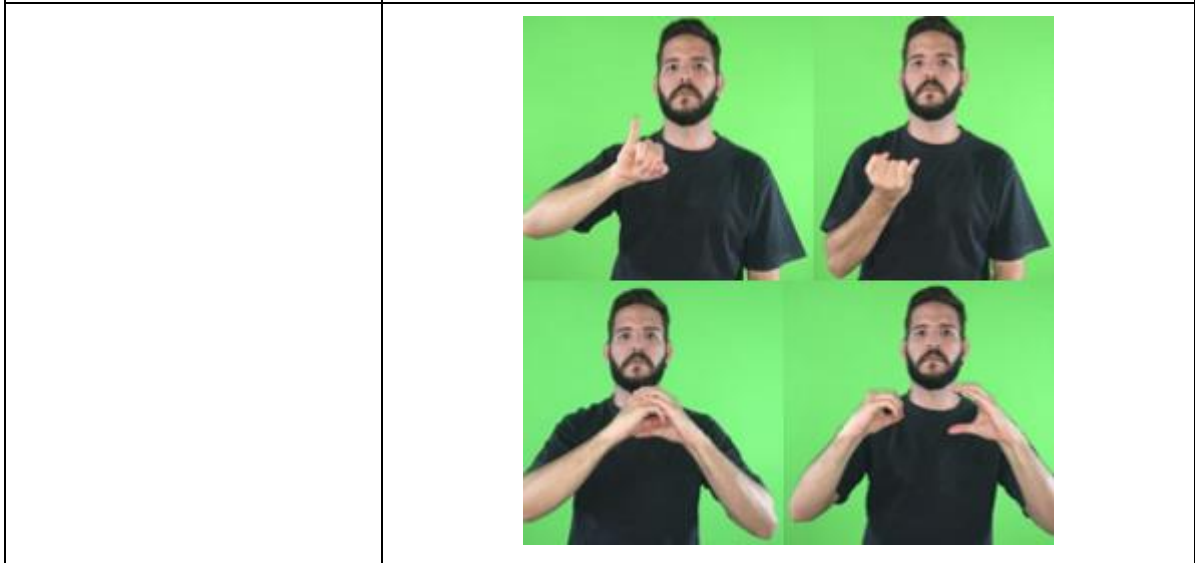
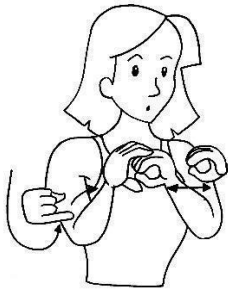
|                         |  |
|-------------------------|--|
| <p>Santa Fé</p>         |    |
|                         |   |
| <p>Vila Santa Maria</p> |  |
|                         |  |


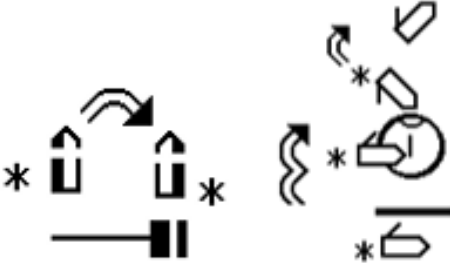

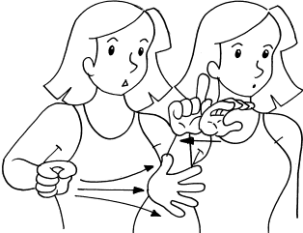

**ANEXO 7 – SINAL COMPOSTO: CALQUE SEQUÊNCIA**

|  |  |
|--|--|
| <p>Chácara Cachoeira</p>  |    |
|  |   |
| <p>Estrela de Sul</p>   |  |



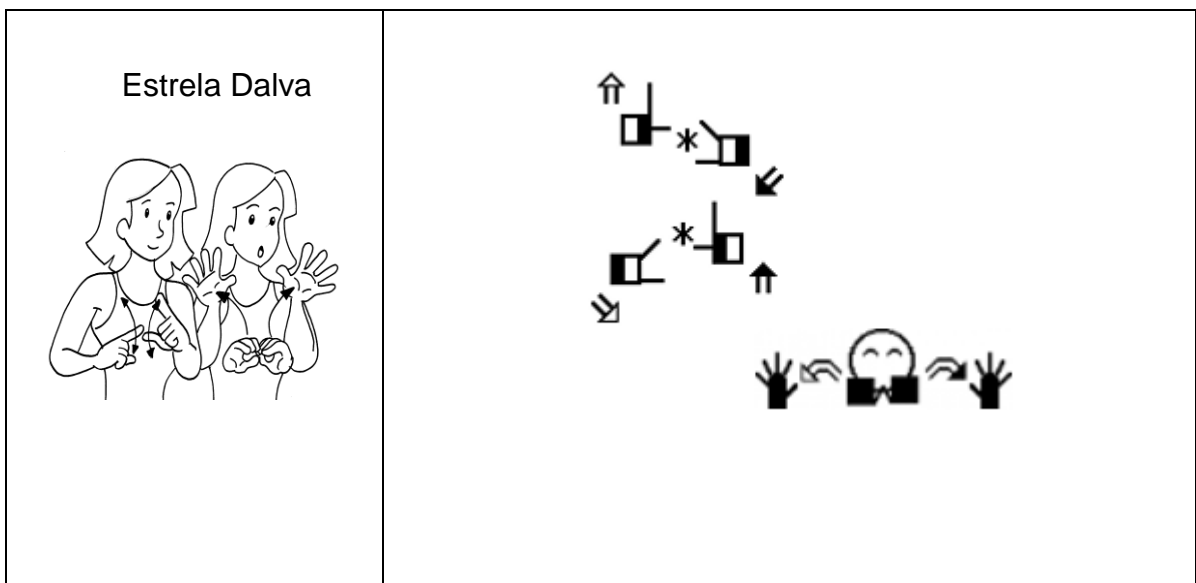
Jardim Centro -Oeste






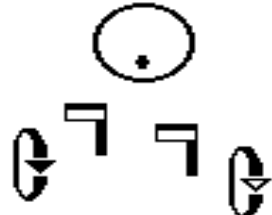




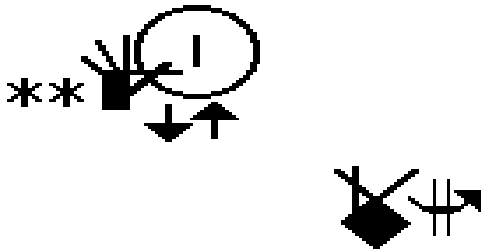



|  |  |
|--|--|
| <p>Monte Líbano</p>         |    |
|  |   |
| <p>Nova Campo Grande</p>  |  |






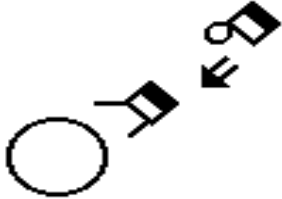


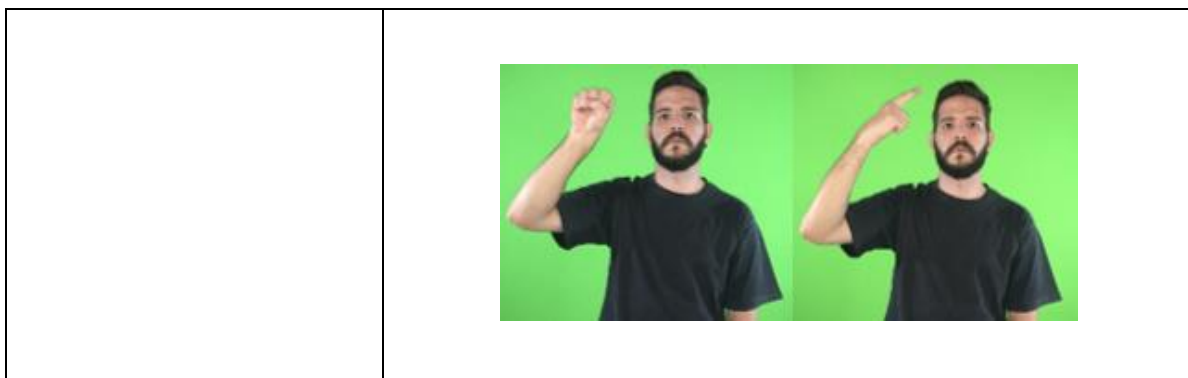
**ANEXO 8 – CALQUE PARCIAL**



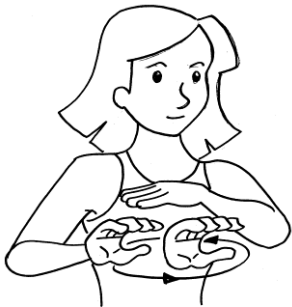
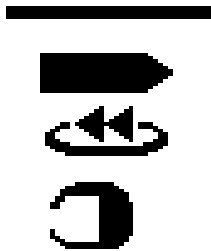

|  |  |
|--|--|
|  |    |
| <p>Iracy Coelho Netto</p>  |   |
|  |  |
| <p>Jardim. Canguru</p>    |  |

|   |  |
|---|--|
|   |    |
| <p>Jardim das Hortência</p>  |    |
|   |  |
| <p>Jardim Ouro Verde</p>   |  |







|   |  |
|---|--|
|   |    |
| <p>Nova Bahia</p>   |   |
|   |  |
| <p>Parque Sol</p>  |   |



**ANEXO 9 – CALQUE SIMULTÂNEA**

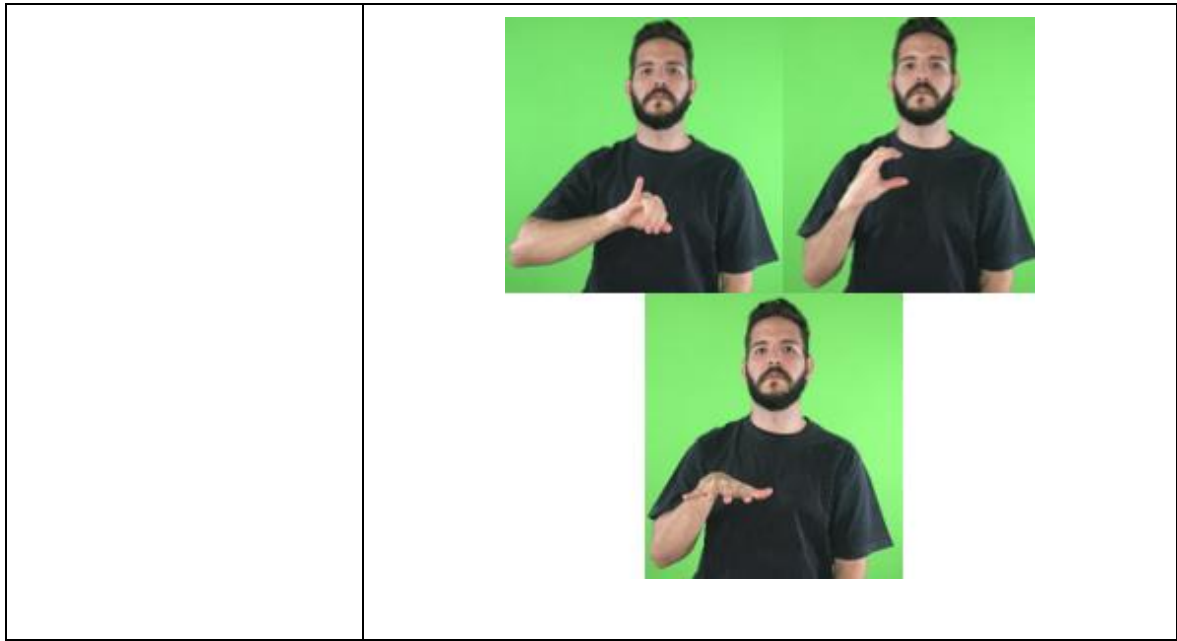
|   |  |
|---|--|
| <p>Coophamat</p>  |   |
|   |  |

**ANEXO 10 - COMPOSTO = SOLETRAÇÃO + ICÔNICO**

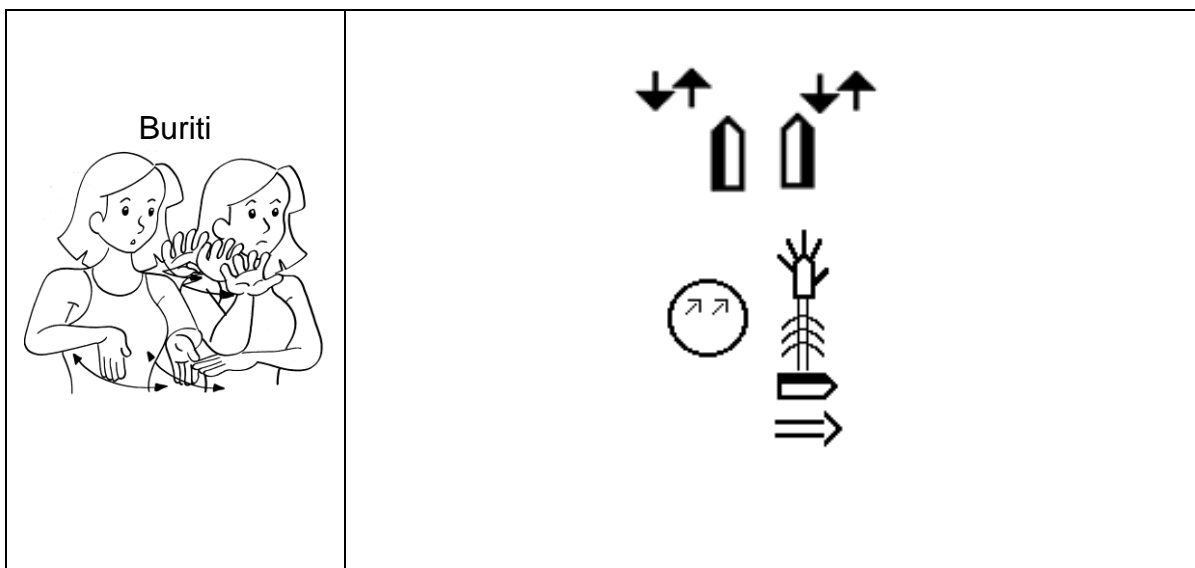
|  |   |
|--|---|
| <p>Tv Morena</p>    | <br> |
| <br> |   |

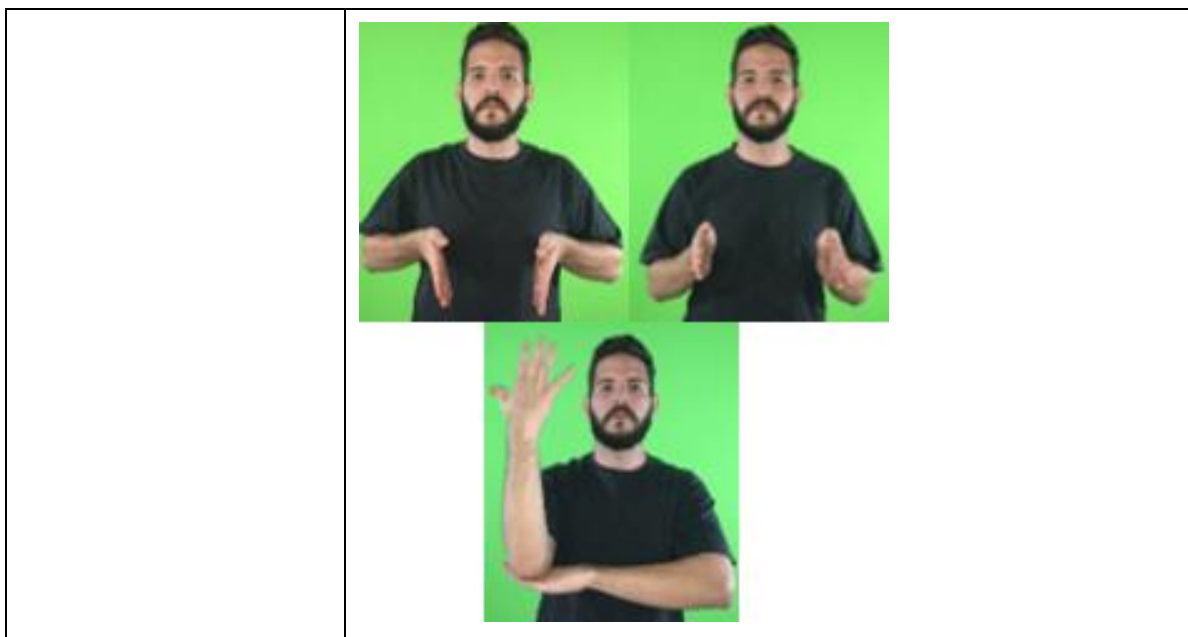
**ANEXO 11 – Composto: Soletração + Sem icônico**



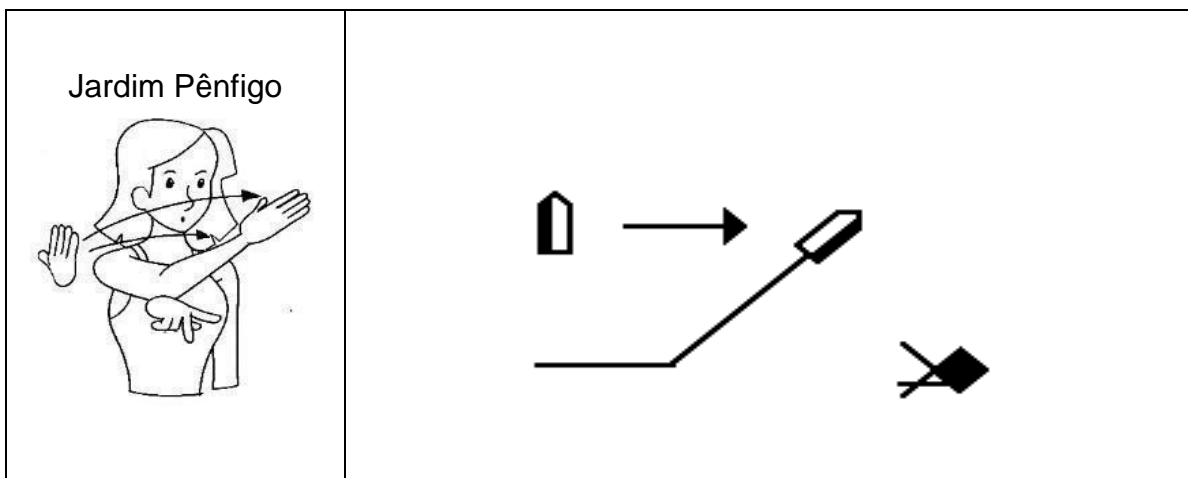




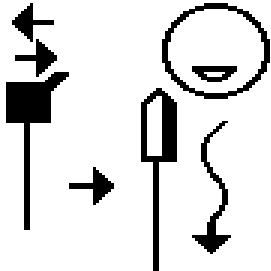


**ANEXO 12 - COMPOSTO = ICÔNICO + ICÔNICO**



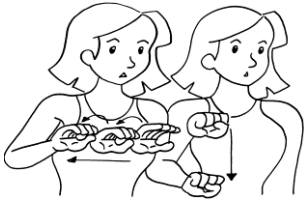
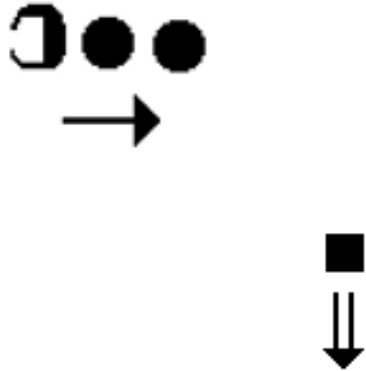



**ANEXO 12 - COMPOSTO SIMPLES = FORMADO DE LETRAS + SEM ICÔNICO**



|  |  |
|--|--|
|  |    |
| <p>Núcleo Industrial</p>  |  |
|                           |  |

**ANEXO 13 - COMPOSTO SIMPLES = FORMADO DE LETRAS + SOLETRAÇÃO**

|  |   |
|--|---|
| <p>Coophasul</p>  |   |
|  |  |